



"Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent unto them the Holy Spirit, and, through them Thou hast fished the universe, O lover of mankind, glory to Thee."

"

"



St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada

St. Mary
 Coptic Orthodox Church, Ottawa
 1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
 Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design
 (819) 595-4372

**The Hymns of the Vesper,
 Matins & Liturgy of
 the Pentecost Feast
 and the Kneeling Prayers**



Πατριαρχικὸν Ἱερωτικὸν Μητροπολίτου
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**The Hymns of the Vesper,
Matins & Liturgy of
the Pentecost Feast
and the Kneeling Prayers**

Pentecost Feast 2006



Book Name: The Hymns of the Vesper, Matins and Liturgy of the Pentecost Feast, and the Kneeling Prayers

Publisher: St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa - Canada

Distributed By: The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815

Date of Issue: Easter Feast
15th Baramouda 1721 AM, 23rd April 2006 AD

Desktop Publishing: HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com

"The Holy Spirit provideth all things;
He gusheth forth prophecy;
He perfecteth the priesthood;
He hath taught wisdom to the illetrate.
He hath shown forth the fishermen as
theologians.
He holdeth together the whole institution
of the Church.
Wherefore, O Comforter, one in essence
and throne with the Father and the Son,
Glory be to Thee."

Note About the kneeling prayers

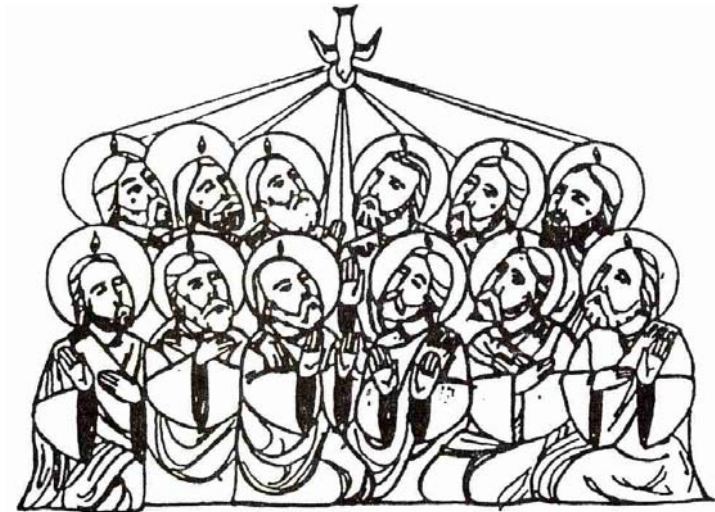
It was customary in the Apostles era that the congregation prayed the kneeling prayers while standing. It is said that the reason for kneeling, as is done in our days, goes back to what happened one time while the Antiochian Patriarch Macarius was saying the Petitions that a great wind blew just like what occurred in the upper room of Zion on the Feast of Pentecost. So the congregation knelt worshipping from fear and asking for mercy. So the wind ceased and when they stood to continue the prayers, the wind blew a second time. So they worshipped again and the wind ceased. They stood once more and the wind returned and they knelt and the wind calmed. They knew it was the will of God that desires that these prayers are performed while kneeling in respect.

From that time the Church practiced this custom till our day since also this matter is apparent in the Holy Bible. For whenever God dwelt in a place, the winds would blow in a storm and this happened many times. It is enough to mention the example when He appeared to Elijah the prophet. "Then He said, "Go out, and stand on the mountain before the LORD". And behold, the LORD passed by, and a great and strong wind tore into the mountains and broke the rocks in pieces before the LORD, but the LORD was not in the wind; and after the wind an earthquake, but the LORD was not in the earthquake; and after the earthquake a fire, but the LORD was not in the fire; and after the fire a still small voice" (I Kings 19:11-12).



TABLE OF CONTENTS

GENERAL INTRODUCTION	6
THE HYMNS OF THE VESPER & LITURGY OF THE FEAST OF THE PENTECOST	9
EVENING & MORNING INCENSE OFFERING.....	9
LITURGY	24
HYMNS FOR COMMUNION	47
KNEELING PRAYERS	53
INTRODUCTION	54
FIRST KNEELING PRAYER	57
SECOND KNEELING PRAYER	83
THIRD KNEELING PRAYER	97



<p>Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.</p>	<p>Δοξα πατρι και Υιω και ασιω Πνευματ. Και νηη και αι και ιστογς εωνας των εωνων: αμην.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.</p>
<p>We proclaim, saying, Our LORD, Jesus Christ,</p>	<p>Πενωω εβολ ενχω υιος: χε ω Πενβοις Ιησογς Πιχριστος:</p>	<p>نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح</p>
<p>Who ascended to the heavens, sat at the right of the Father and sent to us the Paraclete, Spirit of Truth,</p>	<p>Αφωεναφ επωω ενιφμοτi : αφθεμσι σαοτiναμ υπεφιωτ. Αφορωρπ ναν υπιπαρακλητον : πιπνα ητε φμεομηι :</p>	<p>الذي صعد إلى السماوات وجلس عن يمين أبيه، وأرسل لنا المعزي روح الحق</p>
<p>Save us and have mercy on us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.</p>	<p>Coτ υμον ογοθ ναι ναν: Κηριε ελεησον κηριε ελεησον: κηριε εγλοσησον αμην: σμογ εροι: σμογ εροι: εις φ μετανοια: χω νηι εβολ: χω υπιςμογ.</p>	<p>خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا علي ها المطانية اغفروا لي، قل البركة</p>

Then the priest says the blessing and dismisses the Congregations with the Peace from the LORD, Amen

ثم يقول الكاهن البركة ويصرف الشعب بسلام من الرب آمين.

Holiness, the true lover of mankind, the Father, the Son and the Holy Spirit,. now and forever. Amen.

ونلبس أسلحة النور، لنكمل بغير عثرة،
ونصنع كل شيء بداله كمسرة ذي
الطوبى الحقيقي المحب البشر، الأب
والابن والروح القدس الآن وكل
أوان الخ.

PRIEST:

ثم يقول الكاهن:

✠ Our Father Who art in Heaven ...

✠ أبانا الذي في السموات

✠ The three absolutions.

✠ ويرفع الصليب ويقول التحاليل
الثلاثة

The Priests and Congregations kiss the cross

ويقبل الشعب والكهنة الصليب والإنجيل

Congregations:

ويقول الشعب:

LORD have mercy. (*three times*)

✠ "كيرياييلسون" ٣ مرات.

Congregations sing the following in its own
Tune:

وبعد ترنل الشماسة بهذا القانون الذي للعيد
بطريقته.

The Spirit the Paraclete
Who came down from
heaven, appeared
upon the Apostles on
the Feast of Pentecost.
He filled them with all
knowledge and all
wisdom by His
authoritative power.

Πνεῦμα ὑπαρκλητον ἔταρι
επεσχητ ἔβολα θεν ἴφε :
αφορωνε ἔχεν νιαποστολος :
θεν πψαι ἵπεντηκοστη.
Δυμαροτ ἔβολα θεν κατ νιβεν :
νεμ σοφια νιβεν: δαν ἴεζοτσια
ἵτε τετχομ.

الروح المعزي الذي
نزل من السماء،
ظهر على الرسل في
عيد العنصرة. ملأهم
من كل فهم وكل
حكمة بسلطان قوته،

GENERAL INTRODUCTION

Acts 2:1-4

The Feast of Pentecost is one of the Seven Major Feasts of the Lord, commemorating the descent of the Holy Spirit on the holy disciples and honored apostles in the Third Hour; ten days after our Lord's ascension and fifty days after the Lord's resurrection.

Pentecost is the feast of the birth of the Christian Church and the beginning of her work on earth.

Even though our Lord Jesus Christ chose His apostles and disciples during His ministry, He only sent them on limited missions of preaching (Matthew 10:1-16 and Luke 10:1-20). Preaching to the whole world started after Pentecost. The Holy Spirit was the One Who gave the apostles and the disciples the power needed to preach and to endure hardship. "*But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you*" (Acts 1:8).

The tune of this feast is still joyful. The Resurrection procession is conducted during Matins after the priest prays, "God have mercy on us" The hymns of the procession are chanted and the icon of the Pentecost is carried.

Only the psalms of the third hour are prayed before the Offering of the Lamb. The Gospel and verses of the third hour are prayed after the reading from the Acts of the Apostles. The Syanaxarium is not read on this day.

After the liturgy, the Prayer of Prostration service is conducted during which three prayers of kneeling are prayed. The first and second prayers take place outside the sanctuary, while the third prayer takes place inside it. The first and second prayers are prayed in the joyful tune, while the hymns of the third prayer are chanted in the annual tune.

who departed. Our hope is great that all those who commended their spirits in your hands will have peace. Listen to us, your humble servants, as we ask You to repose the souls of the Orthodox Christians who have departed from this world. Let them rest in a place of peace, where there is no sorrow or sadness. Let their souls dwell in the light and make them worthy of forgiveness and peace,

من أجلنا ومن أجل الذين في الجحيم لأن لنا عظم رجاء من أجل انحلال كل الذين في جميع الآلام والذين وضعوا نفوسهم في يديك "عندك". اسمعنا نحن عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن تتيح أنفس المسيحيين الأرثوذكسيين الطالبين إليك من أجلهم. الذين رقدوا والذين جازوا من ههنا إلى هناك، لكي يتنبحوا مستريحين في موضع برودة. الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبة والتنهيد. ولتكن نفوسهم في مظال النور، اجعلهم مستحقين للغفران والسلامة.

as the dead offer no praise to you and those who are in hades give no thanks but we, who are living, praise You and submit these prayers and offerings for ourselves. O LORD, Almighty, Eternal and Holy, Lover of mankind, Who made us worthy to stand at this hour to praise and bless Your wonders. We, Your unworthy servants, Forgive us and bless those who offer to You without seeing You, praise You in their hearts with the three Holies, and thank You for Your great grace that You have always given us. Remember our weakness, O God, and do not destroy us for our sins but through Your great mercy accept and save us from the darkness of evil. Direct us to the light, to complete our journey without falling and do everything that pleases your

لأنه ليس الموتى يباركونك يا رب. ولا الذين في الجحيم يعترفون لك باعلان، بل نحن الأحياء نسبحك ونبتهل إليك ونقدم لك هذه الصلوات وهذه الذبائح من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدي القدوس المحب البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجدك الغير المقرب إليه لكي نسبح ونبارك عجائبك، أغفر لنا نحن عبيدك الغير المستحقين، وأعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يروك، ويسبحوك في قلوبهم بتسبحة الثلاث التقديسات، ويشكرونك على نعمتك العظيمة، هذه التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين، أذكر يا رب ضعفنا ولا تهلكنا بآثامنا، لكن أولنا عظم رحمتك تلقاء ضعفنا، أنزع عنا ظلمة الخطيئة لكي نسعى في ما للنهار،

ترتيب احد البنطيقسطى أو العنصرة رفع بخور باكر

يصلون رفع بخور باكر كالمعتاد ٠٠ وبعد "افنوتى ناىنان ٠٠٠ اللهم ارحمنا". يرد الشعب كيرياليسون بالناقوس ثلاث مرات ثم لحن القيامة "كاتانى خورس ٠٠٠ ياكل الصفوف التى أسمعا". ثم يرتلون برلكس "ياكل الصفوف السمانين". وبعده يصعد الكهنة بالمجامر والصلبان، والشمامسة بأيديهم الشموع، وأمامهم أيقونة القيامة المقدسة وحولها الشموع، ويطوفون الهيكل ثلاث مرات، ثم البيعة ثلاث دورات، ثم يعودون إلى الهيكل ويدورون دورة واحدة وهم يرتلون "اخريستوس أنستى ثم اخريستوس أناليم أبسيس". وفى الدورة الأخيرة يقولون "بى اخريستوس أف تونف أفول خين نى أثمرؤوت ٠٠٠ أى المسيح قام من الأموات وصعد إلى". ثم توضع الأيقونة بإكرام فى شرقية الهيكل محاطة بالشموع.

ثم أوشية الأنجيل، ثم المزمور والأنجيل، وتكمل صلاة باكر كالمعتاد.

القداس

عند تقديم الحمل، يصلون مزامير الساعة الثالثة فقط ويقرأ إنجيلها، ولكن لا تقال القطع هنا، بل يصلون "قدوس الله، قدوس القوى". ثم يقدم الحمل مع "كيرياليسون ٤١ مرة. وتكمل الصلاة كالعادة إلى نهاية قراءة الإبراكسيس، فلا يقرأ السنكسار، بل يصلى الكاهن قطع الساعة الثالثة قبطيا ثم عربيا وأنجليزيا. ثم تكمل الصلاة كالمعتاد.

السجدة

رتب آباء الكنيسة أن تعمل صلوات السجدة فى الساعة التاسعة من مساء يوم أحد العنصرة. ولعل فى هذا تذكيرا بيسوع له المجد الذى كان معلقا على الصليب واسلم الروح فى هذه الساعة. وتُذكرنا بشريعة موسى التى أعطاه الله إياها فى يوم الخمسين الذى يقع بعد الفصح وكانت وسط البروق والرعود والدخان والزلازل وسجود الشعب. وتُذكرنا بصعود يسوع إلى السماء إذ أخذته سحابة عن أعين التلاميذ بعدما ودهم بحلول الروح المعزى عليهم.

وتُعمل السجدتان الأولى والثانية فى الخورس الثالث مكان البسخة، أما الشجدة الثالثة، وهى التى تُذكرنا بحلول الروح القدس. فتُعمل فى الخورس الأول أمام الهيكل.

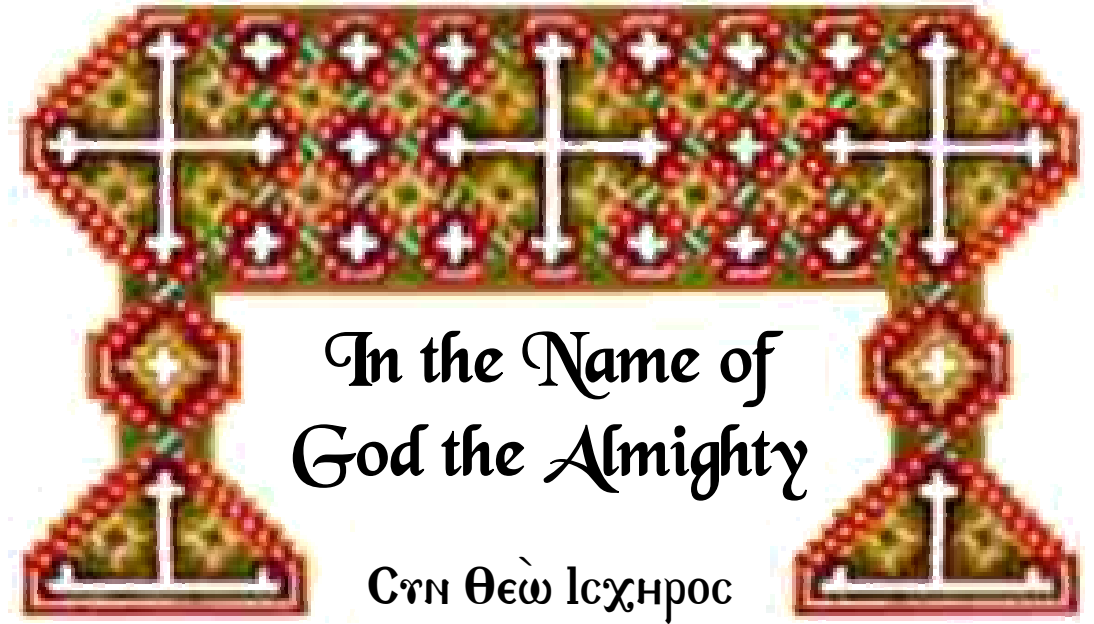
وبعد عمل السجدتين الأوليين، يجهزون أوعية فخار جديدة يملأونها جمر نار ويضع الكهنة فيها البخور رحمة عن أنفس الراقدين.

chained him with the ties of darkness and locked him with your mighty power. You are the true Son of God, the Savior of those who are in temptations. You gave light to those who were sitting in darkness and shadow of death. Glory be to You eternal God. Listen to us as we call You. Repose the souls of those who departed in the right faith, our carnal fathers and brothers, those we remember and those whom we do not remember now. Yours is the glory and everything is in your hands. O LORD, our God, through your plentiful goodness have mercy upon your servants, those who are alive and those who have departed, O Creator of all mankind which You created from nothing.

You give life to man and with Your power You control death. You broke the might of death in order not to have influence over the faithful who die in hope of resurrection. On this great day, the feast of the Pentecost, You declared the perfection of the Holy Trinity, the equal, unseparable and unchangeable as your Holy Spirit came as tongues of fire, divided amongst your pure Apostles and made them preach faith and piety in the divine words that You taught them. We beseech You to accept our supplications on this holy day which perfects everything for us and for those

"حصرته" في شبكتك وربطته بوثقات الظلمة الخارجية. وأغلقت عليه بقوتك المنيعه. يا ابن الله الحقيقي الصالح السميع للذين في التجارب. أنت أضأت للجلوس في الظلمة وظلال الموت. يا رب لك المجد الغير الفاني، إسمعنا إذ ندعوك وأعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق رقادهم آبائنا واخوتنا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا في الأمانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن. لأن لك العزة وكل شئ في يديك، أيها الرب الإله تحنن بمراحمك الكثيرة على عبيدك الأحياء والأموات. يا خالق كل الطبائع البشرية. لأنك كونتها مما لم تكن. وأيضاً تطلها وتنقلها إلى ذلك الموضع.

أنت الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا. وتأتي عليه بالموت بسلطان. الذي جعل على شوكة الموت ضربة لكيلا يجعل له سلطاناً على المؤمنين به والذين يرجون القيامة. هذا الذي في هذا اليوم العظيم الذي هو عيد الخمسين. أعلمتنا بكمال سر الثالوث المقدس المساوي الغير المفترق والغير المتغير. من قبل إفاضة روحك القدوس علينا. مثل السنة نارية. قسمتها على رسلك القديسين، وجعلتهم مبشرين بالأمانة ذات التقوي، وبكلامك الإلهي الذي علمتهم إياه. نضرع إليك أن تقبل طلباتنا في هذا اليوم المقدس الذي هو كمال كل شئ



Evening & Morning Incense Offering

VERSES OF THE CYMBALS

أرباع الناقوس

While the Priest offers incense, the CONGREGATION says The Verses of the Cymbals:

وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب ارباع الناقوس:

On Vatos days, start with:

وفي أيام الواطس تبدأ بالأتي:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Πενορωτ ὠφωτ νεω
Πωηρι: νεω Ππνα εθτ :Ϡτριας
εθτ:νομοογσιος .

نسجد للاب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوى فى
الجوهر.

Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Χερε ϡεκκλησια: πηι ντε νι-
αττελος: χερε ϡπαρθενος:
ετασμεε Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام
للعذراء التى ولدت
مخلصنا.

Then they continues.

ثم يكملون.

Christ our God, has risen from the dead, He ascended to heaven, and sent us the Comforter.

ΑΠχς Πεννοτϡ: τωηϡ εβολ
δεν νηεθωοτ: οτοε αϡωεναϡ
επωωι εηιφθοι: αϡοτωρπ ναν
ἠπιπαρ ακλητον.

المسيح إلهنا قام من
بين الأموات وصعد
إلى السماء وأرسل
لنا المعزى

Hail to His Ascension, when He ascended to heaven, He sent us the Comforter, the Spirit of Truth

Χερε τεϡ ἀναλϡωψις:
εταϡωεναϡ επωωι εηιφθοι:
αϡοτωρπ ναν ἠπιπαρ ακλητον:
Πιπνεωα ντε ϡμεθωηι.

السلام لصعوده لما
صعد إلى السماء
وأرسل لنا المعزى
روح الحق.

The Spirit of Comfort, which came down from heaven, laid on each one of them, and they spoke in many tongues.

Πιπνεωα ἠπαρ ακλητον:
εταϡι επεϡητ εβολ δεν τφε:
αϡωωρϡ εχεν φοται φοται: ατ-
σαχι δεν εανωηϡ νλας.

الروح المعزى لما
نزل من السماء
انبسط على كل واحد
فواحد فنطقوا بالسنة
كثيرة

Congregations respond with the cymbal

فيجاوبه الشعب بالناقوس

Congregations:

الشعب:

Amen. Lord have Δωην. κε. κε. κε.
mercy. Lord have
mercy. Lord have
mercy.

أمين. يارب ارحم.
يارب ارحم. يارب
ارحم.

DEACON:

الشماس:

Worship God the Father the Pantocrator

اسجدوا لله الأب ضابط الكل

The Priest says this Petition while all the Congregations is worshipping.

يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب كله ساجداً

PRIEST:

الكاهن:

O spring that is ever-flowing, the source of light Who grants life, the creating power that is equal to the Father, through whose goodness the salvation of mankind was completed. O Christ, our God, Who defeated death and destroyed the barricades of hell and trod all the evil spirits, Who gave himself up to the cross, as a lamb without blemish, to save us from sin. You granted us the eternal life through Your divine wisdom and power. You captured Satan and his evil demons. You

الينبوع الفائض كل حين. المعطي
النور. والمانح الحياة. القوة الخالقة
والذاتية مع الأب. الذي أكمل التدبير
من قبل صلاحه من أجل خلاص جنس
البشر. أيها المسيح إلهنا. الذي حل
وثاقت الموت. وسحق متاريس
الجحيم. وداس كل الأرواح الشريرة.
الذي أصدد ذاته وحده مثل حمل بلا
عيب على الصليب. وأسلم ذاته عنا
حتى ينقذنا من الخطية، وأنعمت لنا
بالحياة الأبدية بحكمتك الإلهية وقوتك.
سببت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبت

Congregations:

- ✠ Holy God
- ✠ Our Father
- ✠ Amen Alleluia
- ✠ Hail to you, we ask you
- ✠ The Doxologies in annual tune.
- ✠ The Orthodox Creed

الشعب:

- ✠ قدوس الله
- ✠ أبانا الذي في السموات
- ✠ السلام لك يا مريم
- ✠ الذكصولوجيات بالطريقة السنوي
- ✠ قانون الأيمان

During this the Priest ascends to the sanctuary and places three spoons of incense in the censor and proceeds around the Altar once, descends from the sanctuary and gives incense before the Altar three times, then the four directions, kisses his brothers the Priests and gives incense to the Congregations. The rest of the order is according to the rite of Vesper Incense without any addition or omission.

بينما يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع ثلاثة أياد بخور في المجرمة. ويطوف حول المذبح دورة واحدة، وينزل يعطي البخور أمام الهيكل ثلاث أياد ثم أربع أياد للأربع جهات. ويقبل أخوته الكهنة. ويعطي البخور للشعب. "وباقى الترتيب حكم رفع بخور عشية من غير زيادة ولا نقص.

Congregations:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى. آمين.
 Πενχορυτ εβολ θατηη ητ
 αναστασις ητε ηρεμωοτ
 νεμ πιωνθ ητε πιων εθνηοτ.
 αμην.

The priest takes the cross from the deacon along with three lit candles, signs the CONGREGATION with the cross, and says:

ويأخذ الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات موقده ويرشم الشعب ويقول:

PRIEST:

O God, have mercy upon us,

Φτ ναι ναν.

الكاهن:

اللهم أرحمنا.

Hail to you O Mary, the fair dove who bore to us God the Word.

Χερε νε Παρια : τδρουπι
 εθνεωσ: θηετασωιςι ναν:
 υφνοντ πιλοσος.

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O May the Mother of the Holy.

Χερε νε Παρια : θεν οτχερε
 εφοταβ: χερε νε Παρια: θματ
 υφθεοταβ.

السلام لك يا مريم سلام مقدس السلام لك يا مريم أم القدوس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

Χερε Μιχαηλ : παρχηνασσελοσ
 :χερε σαβριηλ : πιγαιωενηοτχι.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام لغبريال المبشر.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Χερε Πιχεροτβιμ : Χερε
 Πισεραφιμ : χερε ηιτασμα
 τηροτ: ηεποτραηιοη.

السلام للشيروبيم السلام للسيرافيم. السلام لجميع الطغمت السمايين.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωα : πιηιωτ υπροδρομοσ
 :χερε Πιοτηβ: ηετσενησ ηεμ-
 μανοτηηλ.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام لكاهن نسيب عمانوئيل.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

Χερε ναδσ ηιοτ : ηαποστολοσ :
 Χερε ηιμαθητησ: ητε Πενδσ
 ηησ Πησ.

السلام لسادتي وأبائي الرسل السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

Χερε νακ ω πιμαρτηροσ : χερε
 πιετασσελιστησ : χερε
 πιαποστολοσ : Μαρκοσ
 πιθεωριμοσ.

السلام لك ايها الشهيد السلام لانجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الاله.

Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopateer Mercurius,

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayadd.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.

**Χερε Ἑστεφανος : πτωορπ
ἁμαρτυρος : χερε παρχ-
ηλιακων:ογοε ἑτμαρωογτ.**

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : χερε
πιτωιωχ ἡσεννεος : χερε παθλο-
φορος : παδς πογρο Σεωρσιος.**

**Χερε νακ ὠ πιματτυρος : χερε
πιτωιωχ ἡσεννεος : χερε παθλο-
φορος : Φιλογπατηρ
Μερκογτριος.**

**Χερε νακ ὠ πιματτυρος : χερε
πιτωιωχ ἡσεννεος : χερε παθλο-
φορος : απα Οηνα ἡτε Μιφαιατ.**

**Χερε νακ ὠ πιματτυρος : χερε
πιτωιωχ ἡσεννεος : χερε παθλο-
φορος : Σεωρσιος ἡτε ρακοτ.**

السلام لاستفانوس،
أول الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. سيدي الملك
جورجيوس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. فيلوباتير
مرقوريوس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. مار مينا
البياضى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. ماجرجس
الاسكندراني.

this time of this pure prayer. Those who we always remember and those who are in the mind of each one of us, for their memory now. Let it be to them a strong victorious fortress against all harms of the devils and the counsel of evil men. *Through the grace and compassion...*

✠ THE LITANY OF THE CONGREGATIONS:

Till he says "who shall come after us forever", he says:

The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers, do You trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease. The enemies of Your Holy Church, O LORD, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity, show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander which they commit against us. O LORD, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

Then the Priest censes to the east saying: "Arise, O LORD ...", then to the west saying: "But let Your people", then to the east saying: "By the grace and compassion ...".

الصلاة الطاهرة. الذين نذكرهم كل حين. والذين في فكر كل واحد وواحد منا. وتذكارهم الذي صار الآن. فيكون لهم عوض من السور الثابت الغالب لكل مضرات الشياطين ومشورة الناس الأشرار بالنعمة والرافة.....الخ.

✠ أوشية الاجتماعات ✠

حتى قول " ألاتين بعدنا الى الابد." ثم يقول:

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك وفعاليتها أبطلهم ولينقض افتراق الفساد والبدع. أعداء بيعتك المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن أذلهم. حل تعازمهم. عرفهم ضعفهم سريعاً، أبطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم. وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

ثم يبخر الكاهن للشرق ويقول: "قم أيها الرب الإله". ثم للغرب ويقول: "أما شعبك". ثم يلتفت للشرق ويقول: "بالنعمة والرفات"

CONGREGATION:

الشعب:

THE GOSPEL RESPONSE

مرد الأنجيل

The Gospel Response in the 'Yearly Tune'

ثم يردون مرد الإنجيل بالطريقة السنوية

The soul of the Samaritan woman, who found the living water, praises You, for You have the fountain of the living water.

Ψυχη ἡ τῆς ἡμετέρας ἡ σαμαριτῆς : نفس المرأة السامرية التي وجدت ماء الحياة. تباركك لأن عندك ينبوع ماء الحياة.

Let us worship our Saviour,

Ὁ ἁγίος ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν : فلنسجد لمخلصنا

Then the congregation continue as was in Page 91

ثم يكملون كما جاء في صفحة 91

The priest Says the following four Litanies:

ثم يقول الكاهن الأواشي الأربعة الكبار الآتي بيانها:

PRIEST:

الكاهن:

✠ THE LITANY OF PEACE

✠ أوشية السلامة

✠ THE LITANY OF THE FATHERS

✠ أوشية الآباء

✠ THE LITANY OF THOSE WHO ASKED US TO REMEMBER THEM:

✠ أوشية الذين أوصونا أن نذكرهم

Remember O LORD those who have bidden and ordered us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O LORD our God; and at

أذكر يا رب كل الذين أوصونا وأمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نقدمها إليك أيها الرب إلهنا. وفي هذا الزمن الذي لهذه

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος : χερε πιωιχ ἡ τῆς ἐννεος : χερε πιαθλοφορος : αββα Παυνουνα πιμοναχος

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للباس الجهاد. بشنونة الراهب.

Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran

Χερε νενιοτ ἡ δικεος : ετατρωεπ ἡκαθ εβε Πχς : χερε νιαθλοφορος : νιαμαρτυρος ἡ τε Παχραν

السلام للآباء الصديقون الذين كملوا في المسيح. السلام للمجاهدين شهداء نيجران.

Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious O martyrs of Ek-hmeem.

Χερε νενιοτ ἡ δικεος : ετατρωεπ ἡκαθ εβε Πχς : χερε νιαθλοφορος : νιαμαρτυρος ἡ τε Χμη.

السلام للآباء الصديقون الذين كملوا في المسيح. السلام للمجاهدين شهداء أخميم.

Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

Χερε πενωτ αββα Αντων-ιος : πιδης ἡ τε τμετμονα-χος : χερε πενωτ αββα Πατλε : πιμενριτ ἡ τε Πχς.

السلام لأبينا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

Ἰης Πχς ἡσαυ νεμ φουτ : ἡθου ἡθου πε νεμ γα ἐνεε : δεν οτρηποστασις : तेनोटωयत ἡμοτ तेनτωου नाट.

يسوع المسيح هو هو امس واليوم والى الابد بأقتوم واحد نسجد له ونمجده.

O King of peace,
grant us Your
peace, establish
for us Your peace,
and forgive us our
sins.

Disperse the
enemies, of the
Church, Fortify her
and, establish her
forever.

Emmanuel our
God, is among us
now, in the glory
of His Father, and
the Holy Spirit.

May He bless us
all, Purify our
hearts, and heal
the sicknesses, of
our souls and our
bodies.

We worship You O
Christ, with Your
Good Father, and
the Holy Spirit, for
You have come
and saved us.

Ποτρο ἔτε τερηνη: μοι ναν
ἔτεκτηρηνη: σεωνι ναν
ἔτεκτηρηνη: χα νεννοβι ναν
εβολ.

Χωρ εβολ ἑνιχαχι: ἔτε τεκ-
κλησιᾶ: ἀρισοβτ ἔρος ἑνεσκια
ωα ἔνεη.

Εμμανουηλ Πεννοτ: δεν
τεμμητ τνοτ: δεν πωοτ ἔτε
Πετωτ: νεμ Πιπνευα εθοταβ.

Ἐτερεμοτ ἔρον τηρεν:
ἔτερετορβο ἑνενητ: ἔτερεταλ-
βο ἑνιωωνι: ἔτε νενηψυχη νεμ
νενεωα.

Πενορωτ ἕμοκ ὠΠχιριστος:
νεμ πεκιωτ ἑαταθος: νεμ
Πιπνευα εθοταβ: κε ακτωνκ
ακωτ ἕμον ναι ναν.

يا ملك السلام
إعطنا سلامك قرر
لنا سلامك وإغفر
لنا خطايانا.

فرق أعداء
الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع إلي
الأبد.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد
أبيه والروح
القدس.

ليباركنا كلنا،
ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا.

WATOS COMMENTARY AFTER THE GOSPEL

God the Father is Spirit and those who worship Him must worship in spirit and truth, as Moses has stated one essence for the Trinity. He says: "Hear, O Israel: the LORD our God is one LORD and there is no other God except him. Do not worship any other God." But they were not worthy of hearing this voice and they did not yield to divinity. For this, the only Son incarnated and taught us the depth of his divinity. This spirit of truth, proceeding from the Father, came over the pure Apostles as tongues of fire. For that we also beseech you, O Holy Spirit, the Comforter, which descended over the Apostles, throw fire in our minds and hearts, and with your great power guide us to know your truths and say what is appropriate to God: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, one equal Trinity, now and forever. Amen.

Praise be to God forever.

طرح واطس يقال بعد الإنجيل

روح هو الله الأب والذين يسجدون له ينبغي أن يسجدوا له بالروح والحق فانه بالسر قرر لنا موسى جوهرأ واحداً للثالوث، ثلاثة أقانيم. إذ يقول هكذا اسمع يا إسرائيل الرب إلهك واحد هو وليس إله آخر سواه. فلا تسجد لآخر غيره. ولكن الذين سمعوا هذا الصوت. لم يستوجبوا أن يطبقوا سر اللاهوت. من أجل هذا الوحيد الذي في حزن أبيه. تجسد وأعلمنا عمق لاهوته. روح الحق. المنبثق من الأب حل على الرسل الأطهار وظهر بألسنة نار. من أجل هذا نضرع نحن صارخين قائلين أيها الروح المعزي الذي حل على الرسل. ألقى ناراً في عقولنا وقلوبنا بقوتك العظيمة وأرشد نفوسنا إلى معرفة حقوقك لكي نقول ما يليق بالله. المجد للأب والإبن والروح القدس. الثالوث المساوي. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

والسبح لله دائماً.



the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?" Jesus answered and said to her, "Whoever drinks of this water will thirst again, "but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,' "for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet. "Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. "You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. "But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. "God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."

Glory be to God
forever. Amen.

الماء الحي. العلك اعظم من ابينا يعقوب الذي اعطانا البئر وشرب منها هو وبنوه ومواشييه. اجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش ايضا. ولكن من يشرب من الماء الذي اعطيه انا فلن يعطش الى الابد بل الماء الذي اعطيه يصير فيه ينبوع ماء ينبع الى حياة ابدية. قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا اتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الان ليس هو زوجك هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. اباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه. قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تاتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للاب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون اما نحن فنسجد لما نعلم لان الخلاص هو من اليهود. ولكن تاتي ساعة وهي الان حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للاب بالروح والحق لان الاب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله روح والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

والمجد لله دائما

في أيام الآدم تبدأ بالآتى:

On Adam days, start with:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Λαωινη ιαρενορωτ : ἵψ-
τριάς εὐρ : ἔτε Φιωτ νεω
Πωηρι : νεω Πιπνα εὐρ.

تعالوا فلنسجد
لثالوث القدوس الذى
هو الاب والأبن
والروح القدوس.

We, the Christian people, for this is our true God.

Λνον θα νιλας :
ἵχριτιανος: φαι ταρ πε Πεν-
νοτ : ἵλληθιнос.

نحن الشعوب
المسيحين لان هذا
هو الهنا الحقيقى.

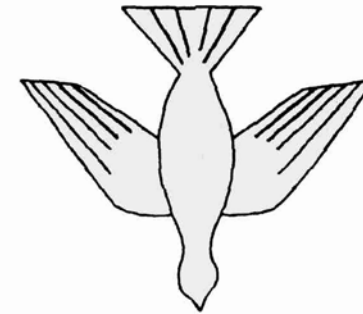
We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ορον ορθελπις ἵταν :
θαεν θεεὐ Μαρια : ἔρε Φτ ναι
ναν : ζιτεν νεσπρεβια.

لنا رجاء فى القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

Then the congregation continue as was in
Page 10

ثم يكملون كما جاء فى صفحة ١٠



PENTECOST

DOXOLOGY

On the day of Pentecost, The apostles met On Mount Zion After the resurrection.

The Paraclete: That descended from heaven: Settled on the saintly apostles: One by one.

They spoke with fiery tongues In many languages, And divided up the world among themselves, For every one of them his own area.

They spoke to all the nations: Of the faith that was Christ's: And worked out miracles: And demonstrated miraculous powers before kings.

Α ρ ο ω ο ς † Ν Ξ ε
ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΞΕΝ ΠΨΑΙ Ν†
ΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ : ΞΕΝ ΟΥΑΒΜΙ
ΝΤΕ CΙΩΝ : ΜΕΝΕΝCΑ †
ΑΝΑCΤΑCΙC.

ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :
ἘΤΑΨΙ ἘΠΕCΗΤ ἘΒΟΛΞΕΝ
†ΨΕ : ΑΨΜΤΟΝ ἘΧΕΝ ΦΟΥΑΙ
ΦΟΥΑΙ : ΝΤΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΥCΑΧΙ ΞΕΝ ΞΑΝΜΗΨ ΝΛΑC :
ΞΕΝ ΞΑΝΛΑC ΕΥΟΙ ΝΧΡΩΜ :
ΑΥΦΩΨ ἔΐραϗ ὕΠΚΑΒΙ ΤΗ-
Ρϗ : ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΤΕϗΧΩΡΑ.

ΔΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΘΗΝΟC ΤΗΡΟΥ:
ΞΕΝ ΦΝΑΒ† ΝΤΕ ΠΧC: ΑΨΙΡΙ
ΝΞΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΜ ΞΑΝΧΟΜ:
Ὑ ΠΑΡΑΔΟ-ΞΟΝ Ὑ ΠΕὐΘΟ
ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ.

ذكصولوجية عيد

العنصرة

اجتمع الرسل في
عيد البنتيقسطى
بعلية صهيون من
بعد القيامة.

الروح الباراقليط
الذى نزل من السماء
إستقر على واحد
واحد من الرسل
القديسين.

فنطقوا بالأسنة كثيرة.
بالأسنة نارية
وإقتسموا عليهم كل
الرض كل واحد
ككورته.

وكلموا جميع الامم
بالايمان الذى
للمسيح وصنعوا
عجائب وقوات
معجزية أمام
الملوك.

Blessed is He who comes in the name of the LORD, our LORD, God and Savior of us all, Jesus Christ, the Son of the living God. Glory be to You forever and ever, Amen.

مبارك الآتى بأسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا. يسوع المسيح ابن الله الحى. الذى له المجد الدائم. إلى الأبد. آمين.

JOHN 4:1-24

Therefore, when the LORD knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John (though Jesus Himself did not baptize, but His disciples), He left Judea and departed again to Galilee. But He needed to go through Samaria. So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His disciples had gone away into the city to buy food. Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water?" "Are You greater than our father Jacob, who gave us

يوحنا ٤: ١-٢٤

فلما علم الرب ان الفريسيين سمعوا ان يسوع يصير ويعمد تلاميذ اكثر من يوحنا. مع ان يسوع نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. ترك اليهودية ومضى ايضا الى الجليل. وكان لا بد له ان يجتاز السامرة. فاتي الى مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي وهبها يعقوب ليوסף ابنه. وكانت هناك بئر يعقوب فاذا كان يسوع قد تعب من السفر جلس هكذا على البئر وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء فقال لها يسوع اعطيني لاشرب. لان تلاميذه كانوا قد مضوا الى المدينة ليبتاعوا طعاما. فقالت له المرأة السامرية كيف تطلب مني لتشرب وانت يهودي وانا امرأة سامرية لان اليهود لا يعاملون السامريين. اجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك اعطيني لاشرب لطلبت انت منه فاعطاك ماء حيا. قالت له المرأة يا سيد لا دلو لك والبئر عميقة فمن اين لك

CONGREGATIONS Say:

THE HYMN OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT.

See page 36

The congregation says *The Trisagion Hymn (Agius)*
The Priest says "The Litany of the Gospel"

READER: (in English)

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel.

A Chapter from the Holy Gospel according to Saint John, may his blessings be with us all, Amen.

A Psalm of our teacher David the prophet and king, may his blessings be with us all, Amen.

PSALM 66:4 & 72:11

All the earth shall worship You and sing praises to You; they shall sing praises to Your name. Yes, all kings shall fall down before Him; all nations shall serve Him.

Alleluia.

يقول الشعب:

لحن حلول الروح القدس

أنظر صفحة ٣٦

يقول الشعب لحن الثلاث تقديسات (اجيوس)
ويقول الكاهن "أوشية الإنجيل"
ويطرح المزمور ويقرأ الإنجيل:

القارئ: (العربي)

قفوا بخوف أمام الله وأنصتوا بحكمة
لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
يوحنا البشير التلميذ الطاهر بركاته
على جميعنا. آمين.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي
والملك الطاهر بركاته على جميعنا
آمين.

المزمور ٦٦: ٤ & ٧٢: ١١

لك الأرض
كلها وليرتلوا
لك ويترنموا لاسمك. يسجد له جميع
ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له.

الليلويا.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ rose up to heaven And sent us the Paraclete.

This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

Δᾶ Δᾶ : Δᾶ Δᾶ : Πῶς
αφῶνῃ οὐρὸς αφῶνῃ :
αφῶνῃ πᾶν ὑπὲρ παρακλη-
τον.

Φαί ἔρε πῶν ἐρῆρεπὶ
ναφ : νεμ Περιωτ
ἡδῶθῶς : νεμ Πῆπνευμα
εῶνῶδ : ἰσῆεν ἴνον νεμ
ψα ἔνεε.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا
المسيح صعد الى
السماوات وأرسل لنا
الباراقليط.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه
الصالح والروح
القدس الان والى
الابد.



Then the congregation continue the doxologies as usual, then say the introduction to the creed (we magnify you, O Mother of the true light) and the orthodox creed (Truly we believe,)

ثم يكمل الشعب الذكوصولوجيات كالعادة
وبعدها يقولون مقدمة قانون الأيمان
(نعظمك يأم النور الحقيقي) وقانون
الأيمان الأرثوذكسي (بالحقيقة نؤمن)

HYMNS FOR THE MATINS PROCESSION

KATA NIKHOROS

(in the "Veil" tune)

From the choirs that I hear, O what symphonies come to my ear:

ΚΑΤΑ ΝΙΚΗΟΡΟΣ ἑψωτεῦ ἔρωον
: ὠνιαῖαι στυφωνιά Ἑθνηον
ἐναυαυα.

كل الصفوف التي
اسمعتها يا للإتفقات
الأتية إلى أذني

Christ rose from the dead early on the first day of the week.

Πιχριστος ἀφτωνη ἐβόλθεν
νηεθωοῦτ : ἠψωρη ἠφοναι
ἠτε νικαββατον.

المسيح قام من
الأموات في باكر
أول الأسبوع

O soldiers do not lie about the resurrection of our Savior on Sunday.

Πιατοι ἠπερ γε θεθονογ : θα
τᾶναστασις ἠπενωτηρ θεν
πιεθοοῦ ἠτε τικρηιακην.

أيها الجند لا تكذبوا
على قيامة مخلصنا
في يوم الأحد

ARABIC PARALEX

O all you heavenly hosts, praise to our God with tunes of praises:

Ya kulla sofouf elsama-eyeen rattelu
li elahna bi naghamat el tasbeeh.

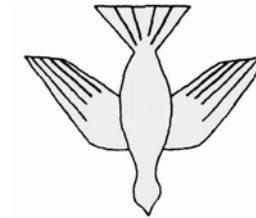
ياكل الصفوف
السمايين : رتلوا
لالهنا بنغمات
التسبيح

and all may be encouraged. And the spirits of the prophets are subject to the prophets. For God is not the author of confusion but of peace, as in all the churches of the saints. Let your women keep silent in the churches, for they are not permitted to speak; but they are to be submissive, as the law also says. And if they want to learn something, let them ask their own husbands at home; for it is shameful for women to speak in church. Or did the word of God come originally from you? Or was it you only that it reached? If anyone thinks himself to be a prophet or spiritual, let him acknowledge that the things which I write to you are the commandments of the LORD. But if anyone is ignorant, let him be ignorant. Therefore, brethren, desire earnestly to prophesy, and do not forbid to speak with tongues. Let all things be done decently and in order.

لانكم تقدرتون جميعكم ان تتنبأوا واحدا واحدا ليتعلم الجميع ويتعزى الجميع. وارواح الانبياء خاضعة للانبياء. لان الله ليس اله تشويش بل اله سلام كما في جميع كنائس القديسين. لتصمت نسأؤكم في الكنائس لانه ليس مادونا لهن ان يتكلمن بل يخضعن كما يقول الناموس ايضا. ولكن ان كن يردن ان يتعلمن شيئا فليسالن رجالهن في البيت لانه قبيح بالنساء ان تتكلم في كنيسة. ام منكم خرجت كلمة الله ام اليكم وحدكم انتهت. ان كان احد يحسب نفسه نبيا او روحيا فليعلم ما اكتبه اليكم انه وصايا الرب. ولكن ان يجهل احد فليجهل. اذا ايها الاخوة جدوا للتنبوء ولا تمنعوا التكلم بالسنة. وليكن كل شيء بلياقة وبحسب ترتيب.

May the Grace of God the Father be with us all, Amen.

نعمة الله الأب تكون
مع جميعكم. آمين.



babes, but in understanding be mature. In the law it is written: "With men of other tongues and other lips I will speak to this people; and yet, for all that, they will not hear Me," says the LORD. Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe. Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind? But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all. And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you. How is it then, brethren? Whenever you come together, each of you has a psalm, has a teaching, has a tongue, has a revelation, has an interpretation. Let all things be done for edification. If anyone speaks in a tongue, let there be two or at the most three, each in turn, and let one interpret. But if there is no interpreter, let him keep silent in church, and let him speak to himself and to God. Let two or three prophets speak, and let the others judge. But if anything is revealed to another who sits by, let the first keep silent. For you can all prophesy one by one, that all may learn

اولادا في الشر واما في الازهان فكونوا كاملين. مكتوب في الناموس اني بذوي السنة اخرى ويشفاه اخرى ساكلم هذا الشعب ولا هكذا يسمعون لي يقول الرب. اذا الالسنه اية لا للمؤمنين بل لغير المؤمنين اما النبوة فليست لغير المؤمنين بل للمؤمنين. فان اجتمعت الكنيسة كلها في مكان واحد وكان الجميع يتكلمون بالسنة فدخل عاميون او غير مؤمنين افلا يقولون انكم تهذون. ولكن ان كان الجميع يتنباون فدخل احد غير مؤمن او عامي فانه يوبخ من الجميع يحكم عليه من الجميع. وهكذا تصير خفايا قلبه ظاهرة وهكذا يخر على وجهه ويسجد لله مناديا ان الله بالحقيقة فيكم. فما هو اذا ايها الاخوة متى اجتمعتم فكل واحد منكم له مزمور له تعليم له لسان له اعلان له ترجمة فليكن كل شيء للبنيان. ان كان احد يتكلم بلسان فاثنتين اثنتين او على الاكثر ثلاثة ثلاثة وبترتيب وليترجم واحد. ولكن ان لم يكن مترجم فليصمت في الكنيسة وليكلم نفسه والله. اما الانبياء فليتكلم اثنان او ثلاثة وليحكم الآخرون. ولكن ان اعلن لآخر جالس فليصمت الاول.

and rejoice with us today joyfully: for the resurrection of the Master the Messiah.

Wabtahigo maana alyawma fareheen biqueyamatil Sayed El Massih.

وابتهجوا معنا اليوم فرحين: بقيامه السيد المسيح.

Today the prophecies have been fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed

Alyawma kad Kamulat el nubowat, wa tammam akwalul abaa al awwaleen.

اليوم قد كملت البوات: وقد تمت أقوال الآباء الأوليين

By the Resurrection of the Lord from the dead, And He is the beginning of the resurrected.

Bikueyamat El Rabb min bayn el amwat, wahwa bidoul mud-dagi-een.

بقيامه الرب من بين الأموات: وهو بدء المنطجيين

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine,

Qud Qama al-Rabbu mithla naim. Waka thamili minal khamra.

قد قام الرب مثل النائم: وكالثل من الخمرة

And granted us the everlasting joy, and redeemed us from bitter slavery

Wa wahabana al-naaim al daim wa ataqana minal ubudeyat el murra.

ووهبنا النعيم الدائم: وعتقنا من العبودية المرة



KHRISTOS ANESTI

Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρ-
ων θανάτω θάνατον πατήσας
κε τις ἐν τις ἕνημασι
ζωην χαρισάμενος.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι κε νῦν κε ἀεὶ κε ἰστος
ἐὼνας των ἐώνων ἀμήν.

خريستوس أنيستي

المسيح قام من بين
الأموات . بالموت
داس الموت والذين
في القبور انعم لهم
بالحياة الأبدية

المجد للأب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

GREEK HYMN FOR THE PENTECOST

Christ ascended to heaven, and sent to us the Holy Spirit, the comforter and granted life to our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Πῦς ἀνελῆψις ἰστον οὐρανον
ἐξάνεστιλε παρακλήτων το
Πνεύμα το ἁγίον
ζωην χαρισάμενος ἐπι των
ψυχων ἡμων.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι κε νῦν κε ἀεὶ κε ἰστος
ἐὼνας των ἐώνων ἀμήν.

لحن يوناني لعيد البنطيقسطي

المسيح صعد إلى
السماء وأرسل
المعزي الروح
القدس وأنعم لنفوسنا
بالحياة.

المجد للأب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

CONGREGATION:

الشعب:

We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have raised and save us. have mercy on us.

Πεν οὔωτ ἕμοκ ὠπῦς νεω
Πεκιωτ ἡσάθος νεω Πιπῆα
εῶτ : χε ἀκτωνκ ἀκωτ ἕμων
ἡδι ἡαν.

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا. إرحمنا.

The Priest places a spoon of incense in the censor and says the Mystery of the Pauline, offers incense before the Altar three times then four times in the four directions, then crosses the Congregations as he says "Your people" Then the Pauline Epistle is read

وفي أثناء ذلك يرفع الكاهن البخور ويقول سر البولس ثم يبخر للهيكل ثلاث أباد وأربعة أباد نحو الجهات الأربع ثم يرشم الشعب ويقول "شعبك"

PAULINE

البولس

READER: (in English)

القارئ: (العربي)

A chapter from the first letter of Saint Paul the Apostle to the Corinthian, may his blessings be with us all, Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس الأولى بركاته تحل علينا. آمين.

1CORINTHIANS 14:18- 40

١ كو ١٤ : ١٨-٤٠

I thank my God I speak with tongues more than you all; yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue. Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be

اشكر الهي اني اتكلم بالسنة اكثر من جميعكم. ولكن في كنيسة اريد ان اتكلم خمس كلمات بذهني لكي اعلم اخرين ايضا اكثر من عشرة الاف كلمة بلسان. ايها الاخوة لا تكونوا اولادا في اذهانكم بل كونوا

THE PSALM RESPONSE

Alleluia. Alleluia:
Christ has risen and
ascended: and sent
to us the Comforter:
the Spirit of Truth:
Alleluia. Alleluia.

Αἰ̅ Ἀἰ̅: Π̅χ̅ς α̅ψ̅ω̅ν̅ψ̅ ο̅υ̅ο̅ς
α̅ψ̅ω̅ε̅ν̅α̅ψ̅: α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅
ὠ̅πι̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅: π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅
ἦ̅ν̅τ̅ε̅ ἴ̅μ̅ε̅θ̅ω̅ι̅: Αἰ̅ Ἀἰ̅.

الليلويا. الليلويا.
المسيح قام وصعد:
وأرسل لنا
البارقليط،
الحق. الليلويا.
الليلويا.

مرد المزمور

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia. Alleluia:
Alleluia. Alleluia:
Christ has risen and
ascended: and sent
to us the Comforter.

Αἰ̅ Ἀἰ̅: Αἰ̅ Ἀἰ̅: Π̅χ̅ς
α̅ψ̅ω̅ν̅ψ̅ ο̅υ̅ο̅ς α̅ψ̅ω̅ε̅ν̅α̅ψ̅:
α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅ ὠ̅πι̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

الليلويا. الليلويا:
الليلويا. الليلويا:
المسيح قام وصعد:
وأرسل لنا البارقليط.

This is He to Whom
the glory is due: with
His Good Father: and
the Holy Spirit: now
and forever.

Φ̅αι̅ ἔ̅ρε̅ π̅ι̅ῶ̅ν̅ ε̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ε̅π̅ι̅ ν̅α̅ψ̅:
ν̅ε̅υ̅ Π̅ε̅ρ̅ι̅ῶ̅τ̅ ἠ̅ὰ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς: ν̅ε̅υ̅
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ ἴ̅ν̅ο̅υ̅
ν̅ε̅υ̅ ὡ̅ὰ̅ ἔ̅ν̅ε̅ς.

هذا الذي يليق به
المجد، مع أبيه
الصالح والروح
القدس، من الآن
وإلى الأبد.

For blessed is the
Father and the Son:
and the Holy Spirit:
the perfect Trinity: we
worship Him and
glorify Him.

Χ̅ε̅ ἑ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἠ̅ς̅ε̅ Φ̅ι̅ῶ̅τ̅ ν̅ε̅υ̅
Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅: ν̅ε̅υ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ἴ̅ἵ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ε̅τ̅ς̅η̅κ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅:
τ̅ε̅ν̅ο̅ῦ̅ῶ̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅ἴ̅ῶ̅ς̅ ν̅α̅ς̅.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

مرد الأنجيل

to the LORD your God, from the flock and the herd, in the place where the LORD chooses to put His name. "You shall eat no leavened bread with it; seven days you shall eat unleavened bread with it, that is, the bread of affliction (for you came out of the land of Egypt in haste), that you may remember the day in which you came out of the land of Egypt all the days of your life. "And no leaven shall be seen among you in all your territory for seven days, nor shall any of the meat which you sacrifice the first day at twilight remain overnight until morning. "You may not sacrifice the Passover within any of your gates which the LORD your God gives you; "but at the place where the LORD your God chooses to make His name abide, there you shall sacrifice the Passover at twilight, at the going down of the sun, at the time you came out of Egypt. "And you shall roast and eat it in the place which the LORD your God chooses, and in the morning you shall turn and go to your tents. "Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a sacred assembly to the LORD your God. You shall do no work on it. "You shall count seven weeks for yourself; begin to count the seven weeks from the time you begin to put the sickle to the grain. "Then you shall keep the Feast of Weeks to the LORD your God with the tribute of a freewill offering from your hand, which you shall give as the LORD your God blesses you. "You shall rejoice before the LORD your God, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite

فتذبح الفصح للرب الهك غنما وبقرًا في المكان الذي يختاره الرب ليحل اسمه فيه. لا تأكل عليه خميرًا سبعة أيام تأكل عليه فطيرًا خبز المشقة لأنك بعجلة خرجت من أرض مصر لكي تذكر يوم خروجك من أرض مصر كل أيام حياتك. ولا يرى عندك خمير في جميع تخومك سبعة أيام ولا يبت شيء من اللحم الذي تذبح مساء في اليوم الأول إلى الغد. لا يحل لك أن تذبح الفصح في أحد ابوابك التي يعطيك الرب الهك. بل في المكان الذي يختاره الرب الهك ليحل اسمه فيه هناك تذبح الفصح مساء نحو غروب الشمس في ميعاد خروجك من مصر. وتطبخ وتاكل في المكان الذي يختاره الرب الهك ثم تنصرف في الغد وتذهب إلى خيامك. ستة أيام تأكل فطيرًا وفي اليوم السابع اعتكاف للرب الهك لا تعمل فيه عملاً. سبعة اسابيع تحسب لك من ابتداء المنجل في الزرع تبتدئ أن تحسب سبعة اسابيع. وتعمل عيد اسابيع للرب الهك على قدر ما تسمح يدك أن تعطي كما يباركك الرب الهك. وتفرح أمام الرب الهك أنت وابنك وابنتك وعبدك وامتك واللاوي الذي في ابوابك والغريب

Liturgy

AFTER THANKSGIVING PRAYER

بعد صلاة الشكر

O you all the wisemen of Israel, makers of golden threads, make an aaronian garment which suits the priesthood dignity of our holy father the archpriest the pontiff abba (... ..), the beloved of Christ.

Πισαβεϛ τηροϛ ἵτε πιερανλ
νηετερρωβ ἑνικαπ ἵνοϛβ
μαθαμιὸ ἵνοϛϿθην ἵδαρων :
κατα πταιο ἵψμετοϿηβ
ἄπενιωτ ετταινοϿτ ἵαρχη
ἑρεϿς παπα αββα (... ..)
πιμενριτ ἵτε Πχς.

يا كل حكماء اسرائيل. صناع خيوط الذهب. اصنعوا ثوبا هارونيا لائقا بكرامة كهنوت رئيس الكهنة أبينا القديس (... ..) حبيب المسيح.

AFTER THE ABSOLUTION

بعد تحليل الخدام

You are saved indeed and with your spirit

ϯωθις ἄμην κε τω πνευματι
σοϿ.

خلصت حقا. آمين.
ومع روحك أيضاً.

This censor of pure gold holding sweet aroma, in the hands of Aaron the priest offering up incense on the altar.

ϯαιϿοϿρη ἵνοϛβ ἵκαθαρος
ετϿαι θα παρωματα ετ θεν
nenxiϿ ἵδαρων πιοϿηβ εϿταλε
οϿϿθοινοϿϿι ἑπϿωι ἑχεν
πιμαἵνερωϿοϿϿωι.

هذه المجرمة الذهب النقى الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخورا فوق المذبح.



Third Kneeling Prayer

صلاة السجدة الثالثة

The Priest and those with him enter the inner chorus for the prayer. The Priest opens the veil of the sanctuary saying:

يدخل الكاهن ومن معه من الشمامسة والمرتلين الخورس الداخلي لأجل الصلاة ثم يرفع الكاهن الستر عن باب الهيكل ويقول:

✠ Have mercy on us

✠ أرحمنا يا الله

✠ The thanksgiving Prayer.

✠ صلاة الشكر

At the end of this, he ascends to the sanctuary and places spoons of incense in the censor while saying the Mystery of Vesper Incense: "O Master Christ, our LORD"

وفي نهايتها يصعد إلى الهيكل ويضع أياد بخور في المجرمة ويقول: سر بخور عشية

The Three Latrines: Peace, Fathers, Congregation

والثلاثة الأواشي: السلامة والآباء والجماعة.

He proceeds around the Altar three times while the Deacon is before him. He descends from the Sanctuary giving incense before the Altar and the four directions then the Gospel according to the rite of Vesper Incense.

ثم يطوف حول المذبح ثلاث مرات والشماس أمامه ثم ينزل ويعطي البخور للهيكل. وللأربع جهات وللإنجيل كترتيب رفع بخور عشية.

During this the Congregations sings with the cymbals:

وفي أثناء ذلك يرتل الشعب ارباع الناقوس

help them. Accept their prayers and litanies as incense to be accepted by You, O Good LORD. You saved us from every stray arrow during the day, save us also from the ways of darkness. Accept our evening offertory, which is the raising of our hands. Grant us to pass the night without the temptation of the devil. Save us from all disturbances and wars of Satan. Grant our souls reverence and give us interest to stand with our thoughts before Your awesome Altar. Destroy our earthly desires so we would have light in the loneliness of the night to see Your judgements. Take away from us all the false images, all the painful desires. Lift us up during prayers and make us firm, growing in Your commandments. You are our God. We send You glory, honor and worship to You with Your Gracious Father and the Holy Spirit, forever and evermore. Amen.

البخور المقبول أمامك أيها الرب الصالح، الذي أنقذنا من كل سهم طائر في النهار، أنقذنا من كل أمر يسلك في الظلمة، أقبل إليك ذبيحتنا المسائية التي هي رفع أيدينا، أنعم علينا بأن نجتاز ميدان الليل ونحن غير مجربين من الشرير، ونجنا من كل قلق، ومن كل مخافة إبليس كائنة علينا، هب لنفوسنا خشوعاً، واجعل اهتماماً لنقف بأفكارنا أمام منبرك المرهوب، سمر خوفك في لحمنا، أقتل أعضاءنا الأرضية، لنستضيء في وحدة الليل بمعاينة أحكامك، أنزع عنا كل الخيالات الباطلة، وكل الشهوات المؤلمة، أنهضنا وقت الصلاة ونحن ثابتون في أمانتك نامون في أوامرك، لأنك أنت هو إلهنا. ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبليك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان .. الخ



Hymn of “Hetein eprisvia ...”

لحن الهتينييات (الشفاعات)

Through the intercessions of the mother of God, St. Mary : O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

Through the intercessions of the trumpeter of resurrection Michael, the head of the heavenly : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ ΝΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ΜΗΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ :
ΠΟΣ ...

بشفاعة مبقوق القيامة
ميخائيل رئيس
السمائيين. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly hosts : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΔΩΦ
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΠΟΣ

بشفاعات السبعة
رؤساء الملائكة
والطغمت السمانية.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, John the son of Zachariah, O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΥΣΤΕΝΗΣ
ΝΕΜΜΑΝΟΝΗΛ : ΙΩΑ ΠΩΗΡΙ
ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ : ΠΟΣ ...

بشفاعات نسيب
عمانويل يوحنا ابن
ذكريا. يارب انعم لنا
بغفران خطايانا

Through the prayers of my masters and fathers: the apostles and the rest of the disciples : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΠΟΣ ...

بصلوات سادتي
الأباء الرسل وبقية
التلاميذ. يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا

PRIEST:

O LORD, our God, Who gave people peace and granted them the Holy Spirit to work in their life, make us also worthy to have a share in Your inheritance and may Your Holy Spirit come to us as You sent Him to Your disciples and apostles on the day of Pentecost, Who became as fire in their mouths and tongues. Through them we learned about Your divinity and we all heard, each in his own tongue, and we were all filled with the light of Your Holy Spirit and were saved from the darkness of sin through our unity with the scattered tongues of fire and Your goodness that excels nature as You called us to Your faith.

We believed and witnessed the glory of Your divinity with the Father and the Holy Spirit in One divinity and One authority. You gave us light as You are the light of the Father, united with Him in essence and nature, Who does not change, the spring of wisdom... Open my lips, I am a sinner. Teach me how to ask for Your forgiveness. You are aware of my countless sins but Your mercy wipes away my ignorance as I stand in fear waiting for Your grace. Procure my life as You procured the whole universe through Your unspoken wisdom, You are the safe harbor for those who are

الكاهن:

أيها الرب إلهنا الذي أعطى السلامة للناس. وموهبة الروح القدس في أعمارهم اجعلنا أهلاً نحن أيضاً أن نحسب في ميراثك وليأت علينا روحك القدوس. الذي أرسلته على تلاميذك ورسلك في هذا اليوم الخمسيني الذي صار في أفواههم وشفاهم السنة من نار، ومن أجلهم قبلنا معرفة لاهوتك تحن جنس البشر. من قبل سماعنا بأذاننا. كل واحد منا بما له من اللغة، وامتلاًنا نوراً من قبل لهيب روحك القدوس، وخلصنا من ضلالة الظلمة باتحادنا بالألسن النارية المتفرقة. واحسانك الذي يفوق الطبيعة. لأنك دعوتنا لما لك من الإيمان.

وأمنا وتكلمنا بمجد لاهوتك مع الأب والروح القدس. بلاهوت واحد وسلطان واحد وبك استضأنا لأنك أنت نور الأب. والشخص الذي من جوهره وطبعه الذي لا يتغير ولا يتزعزع وينبوع الحكمة. أسألك أن تفتح شفتي أنا الخاطيء. علمني كيف أضرع إليك بما نحتاجه. لأنك أنت الذي يعرف كثرة خطايي الجمّة، ولكن تحنك يغلب جهلي لأنني ها أنذا بالخوف أقف قبالة لجة رحمتك، وبعلم طرحت نفسي فيها، دبر حياتي يا مدبر كل الخليقة يقوته وحكمته التي لا ينطق بها، يا أيها

Through the prayers of the victorious martyr : Gawargios of Alexandria : O LORD,

Through the prayers of the victorious martyr : Ava Bashnouna, the father : O LORD,

Through the prayers of the martyrs of Ekhmeem : who suffered for the sake of Christ: O LORD,

Through the prayers of the martyrs of Nigran : who suffered for the sake of Christ: O LORD,

Through the prayers of our righteous fathers who love their children; Ava Antonios and Ava Paula: O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ`ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΔΕΟΡΓΙΟΣ`ΝΤΕ`ΡΑΚΟΪ : ΠΟC

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ`ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΑΥΑ ΠΑΩΝΟΥΝΑ ΠΑΤΕΡ : ΠΟC

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ`ΝΤΕ`ΧΩΜ : ΕΤΑΥΡΩΕΠ`ΪΚΑΘ`ΕΘΒΕ ΠΥC : ΠΟC

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ`ΝΤΕ`ΝΙΓΡΑΝ : ΕΤΑΥΡΩΕΠ`ΪΚΑΘ`ΕΘΒΕ ΠΥC : ΠΟC

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC`ΝΙΟΪ`ΪΜΑΙΝΟΥΗΡΗ`ΑΥΑ`ΑΝΤΩΝΙ`ΝΕΥΑΥΑ ΠΑΥΛΕ : ΠΟC

بصلوات الشهيد المجاهد القديس مارجرجس الاسكندراني. يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا

بصلوات الشهيد المجاهد القديس بشنونة الراهب. يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا

بصلوات شهداء أخميم الذين تألموا من أجل المسيح. يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا

بصلوات شهداء نجران الذين تألموا من أجل المسيح. يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا

بصلوات أبائنا محبي أولادهم القديس الانبا أنطونيوس والانبا بولا. يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا

Through the prayers of the saints of this day: each one by his name: O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥΡ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΡΑΝ : ΠΟΣ

بصلوات قديسي
هذا اليوم كل واحد
وواحد باسمه. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Papa Abba Shenouda: O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΟΥ ΕΥΧΗ ΑΡΕΘ ΠΩΝΘ
ΑΠΕΝ-ΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ΩΕΝΟΥΔΑ : ΠΟΣ

بصلواتهم أحفظ حياة
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا (..) .
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا

We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have risen and saved us. Have mercy upon us.

ΠΕΝ ΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ ΩΠΧΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΟΥ : ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ.
ΝΑΙ ΝΑΝ.

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا. إرحمنا.

ΡΙ ΕΗΜΟΤ ΓΗΑΡ

The Grace of our LORD Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father the high priest papa Abba (.....).

ΠΙΖΜΟΤ ΤΑΡ ΑΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ
ΕΨΕΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΕΚΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ
ΠΑΒΟΙΣ ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (.. ..).

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة
ياسيدى الآب المكرم
رئيس الكهنة البابا
أبنا (.....).

the peace of Your only one holy universal and apostolic Church. Grant him that he thinks of peace towards us and in Your Holy Name, so that we may live a calm, quiet and serene life, and be found dwelling in every godliness and meekness through You. (by the grace and compassion

كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس، لكي نحن أيضاً نعيش في سيرة هادئة ساكنة ونوجد كائنين في كل تقوى وكل عفاف بك. بالنعمة الخ.

THE LITANY OF THE DEPARTED.

THE LITANY OF THE OBLATIONS.

THE LITANY FOR THE CATECHUMENS.

Remember O LORD, the catechumens of your people, have mercy upon them. Confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your statutes, and Your holy orders, establish in their hearts. Grant that they know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit. (by the grace, compassion

أوشية الراقدين
أوشية القرايين
أوشية الموعوظين
أذكر يا رب موعوظي شعبيك ارحمهم.
ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم وأعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به وفي الزمن المحدود، فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس، (بالنعمة ، الخ).

DEACON:

Worship God in fear and trembling.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Priest says this Petition while all the Congregations is worshipping.

يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب كله ساجداً

ANOTHER GOSPEL RESPONSE

مرد آخر للأنجيل

The heavenly and the earthly as well as lords and servants submit to Him. We also ask You Who ascended to heaven to wipe out our many sins and our old iniquities.

ΑΥΘΗΝΕΧΩΟΥ ὑΠΕΡΑΜΑΡΤΙ ἸΝΧΕ
ΝΑΤΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ἸΚΑΘΙ ΝΙΑΡΧΗ
ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΕΜΝΗ ΕΤΣΑΠΕΧΗΤ
ὑΠΚΑΘΙ. ΑΝΟΝΘΩΝ ΤΕΝΤΩΒΘ
ἸΜΟΚ : ὠΦΗΕΤΑΦΟΛΦ
ἸΟΥΡΑΝΟΣ : ΕΘΡΕΦΦΩΤ
ἸΝΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΟΥ ΝΕΜ
ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ἸΑΡΧΕΟΣ.

خضعت لعزته
السماويون
والأرضيون
والرؤساء
والمتسلطون، وما
تحت الأرض ونحن
أيضاً نتضرع إليك
يامن صعد إلى
السما لك، تمح
خطايانا الكثيرة،
وأتأمانا القديمة.

The priest Says the following four Litanies:

- ✠ The Litany of the king.
- ✠ The Litany of the Departed.
- ✠ The Litany of the Oblations.
- ✠ The Litany for the Catechumens.

ثم يقول الكاهن الأواشي الأربعة الآتي
بيانها:

- ✠ أوشية الملك
- ✠ أوشية الراقدين
- ✠ أوشية القرابين
- ✠ أوشية الموعوظين

THE LITANY OF THE KING.

أوشية الملك

Remember O LORD, Your servant the leader of our land. Keep him in peace, righteousness and magnification. Subdue the barbarians before him, and the nations that desire wars for what is ours in goodness. Talk in his heart for the sake of

أذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك.
احفظه بسلامة وعدل وجبروت.
ولتخضع له كل البربر والأمم. الذين
يريدون الحروب في جميع ما لنا من
الخصب. تكلم في قلبه من أجل سلامة

May the clergy and all the people be safe in the LORD" Amen. So be it.

Μαρε πικλῆρος ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ
ΤΗΡΦ ΟΥΣΑΙ ΘΕΝ ΠΘΣ ΧΕ ΛΩΗΝ
ΕΣΕΨΩΠΙ.

فليكن الإكليروس
وكل الشعب معافين
فى الرب أمين

THE PRAXIS RESPONSE

مرد الابركسيس

Hail to His ascension: He, Who ascended to the heavens: and sent to us the Comforter: the Spirit of Truth.

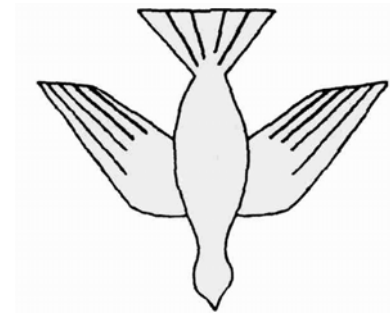
Χερε τεϋΑΝΑΛΥΨΙΣ: ΕΤΑ-
ΦΩΝΑΦ ΕΨΩΠΙ ΕΝΙΦΗΟΥ:
ΑΦΟΥΡΠ ΝΑΝ ὑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ ΨΑΕΘΩΝΙ.

السلام لبعوده: لما
صعد إلى السموات:
وأرسل لنا المعزّي:
روح الحق.

Blessed are You in truth with Your good Father and the Holy Spirit for You have risen and saved us.

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΟΑΒ : ΧΕ ΑΚΤΟΝΚ ΑΚΩΨ
ἸΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

مبارك أنت بالحقيقة
مع ابيك الصالح
والروح القدس لأنك
قمت وخلصتنا.



THE LITANIES OF THE THIRD HOUR

Chanted after the reading of the Acts of the Apostles.

Priest:

Your Holy Spirit, O Lord, whom You had sent forth upon Your holy disciples and honorable apostles at the third hour, we ask You our Good Lord, not to take Him within us!

Priest:

A pure heart create in me, O God, and a steadfast spirit renew within me! Do not cast me away from Your presence and do not take Your Holy Spirit from me!

قطع الساعة الثالثة

تقال بعد قراءة الإبراكسيس.

يقول الكاهن:

Πεκπνευμα εθοταβ Ποc
φνετακοτορπη εχεν νεκασιος
μιαθητης: οτοz νὰποστολοc
ετταινογτ: ζεν ταχπ τ̄τ: φαι
μπερολγ εβολ εαρον ω
πιαταθοc αλλα αριτγ μβερι
ζεν Πνετσαδονη μμον.

روحك القدوس يا
رب الذي أرسلتة
علي تلاميذك
القدسين و رسلك
المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعة
منا أيها الصالح بل
جدده في احشائنا.

يقول الكاهن:

Ογρητ εφοταβ εκεcontγ
ν̄ζητγ Φτ: ογπνευμα
εγοcontων εαριτγ μβερι: ζεν
νηεταδονη μμοι: μπερβε-
ρβωρτ εβολ εα πεκχο οτοz
πεκπνευμα εθοταβ μπερολγ
εβολ εαροι.

قلبا نقيًا اخلق في يا
الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي. لا
تطرحني من قدام
وجهك وروحك
القدوس لا تنزعه
منى.

CONGREGATION:

THE GOSPEL RESPONSE

The Gospel Response in the 'Yearly Tune'

The LORD came to the house of Bethany: with His saintly disciples: He raised His hands and blessed them: then ascended to the heavens.

Let us worship our Saviour, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come (has risen) and saved us.

Intercede on our behalf; O lady of us all the Mother of God; Saint Mary the Mother of our Savior; that He may forgive us our sins.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Αχι ηχε Πβοιc ψα Βηθαλια :
νεμ νευμαθητης εοτ : αχφα
Ιηνεχχιχ αχμογ ερωγ :
αχωεαγ ε̄πωωι ε̄νιφνογι :

Παρενοτωγτ μπενωττηρ:
πιαρωωι ν̄αταθοc: χε ηθογ
αχωενητ εαρον αχι οτοz
αχωτ μμον.

Αριπρεβεγιν ε̄ρηι ε̄χων: ω
τενβοιc ηνηβ τηρεν τ̄θεοτοκ-
οc: Παριᾱ θαγτ μπενωττηρ:
ητεγχα νεννοβι ναν εβολ.

Χε ε̄σαρωογτ ηχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: τ̄τριαc ετχηκ εβολ:
τενωτωγτ μμοc τεντ̄ωογ νασ.

الشعب:

مرد الأنجيل

ثم يردون مرد الإنجيل بالطريقة السنوية

جاء الرب إلى بيت
عنيا مع تلاميذه
القدسين، ورفع يديه
وباركهم. وصعد إلى
السماوات.

فلنسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح
لأنه ترائف علينا
وأتى وخلصنا.

أشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا، السيدة والدة
الإله مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا
خطايانا.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

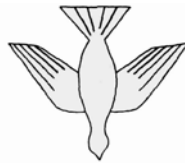
them and carried up into heaven. And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple praising and blessing God.

Glory be to God forever. Amen.

WATOS COMMENTARY AFTER THE GOSPEL

The twelve Apostles were in Jerusalem waiting for the power sent from God. On the fiftieth day, the Holy Spirit, the Comforter, came on each of them and they began to speak in heavenly tongues and the tune of angles. They witnessed for Christ and the glory of His resurrection. They were filled with the Holy Spirit sent from the Father and performed great miracles. They strongly preached the LORD's resurrection and with great confidence announced that He has risen from the dead.

Praise be to God forever.



يباركهم انفراد عنهم واصعد الى السماء. فسجدوا له ورجعوا الى اورشليم بفرح عظيم.

والمجد لله دائماً

طرح واطس يقال بعد الإنجيل

كان الاثنى عشر رسولا في اورشليم ينتظرون القوة التي يرسلها لهم الرب. وحدث عند تمام عيد الخمسين أن أتى على الرسل الروح المعزي فتكلموا بلغات السمايين ونعمة الملائكة. واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته. فلما كمل عيد العنصرة حل على الرسل روح القدس المعزي. روح الحق المنبثق من الأب وصنعوا آيات عظيمة وقوات في الشعب وكانوا يشهدون بعظم دالة وبكل صفة على قيامة الرب يسوع، أنه قام من الأموات.

والسبح لله دائماً.

يقول الشعب:

المجد للأب والإبن والروح القدس.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدده في احشائنا.

Congregation:

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Your Holy Spirit, O Lord, whom You had sent forth upon Your holy disciples and honorable apostles at the third hour, we ask You our Good Lord, not to take Him within us!

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω Πνεύματι.

Πεκὶπνευμα εθοραβ Πος φηετακοτορπη εχεν νεκασιος ἡμαθητης: οτοθ ἡποστολος ετταιηοντ: δεν ταχπ ττ: φαι ἡπερολγ εβολ θαρων ὠ πιασαθος αλλα αριτγ ἡβερι δεν Πηεταδοτη ἡμων.

Priest:

O Lord, who sent Your Holy Spirit upon Your Holy disciples and honorable apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One; but we ask You our Lord Jesus Christ, the Logos, Son of God, to renew Him within us: the Spirit of uprightness and life-giving, the Spirit of adoption and chastity,

Πος φηετακοτορπη ἡπεκπνευμα εθτ: εχεν ηηετενογκ ἡσιος ἡμαθητης: οτοθ ἡποστολος ετταιηοντ. ηεν ταχπ ττ: φαι ἡπερολγ εβολ θαρων ὠπι ἁσαθωσ αλλα τεντθο εροκ εθρεκαيق ἡβερι: δεν ηηεταδοτη ἡμων: ὠ Πενβοικ Ιησογ Πιχριστος Πωηρι ἡφτ πιλοσος: οηπνευμα εφκοτων οτοθ ἡρεφτανδο: οη πνευμα ἡπροφητικον οτοθ ἡνευμον:

يقول الكاهن:

أيها الرب الذي أرسلت روح قدسك علي تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدده في احشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيما ومحيبا، روح النبوءة والعفة، روح القداسة

the Spirit of holiness,
justice and authority.

οὐπνεῦμα ἡγιασμένην νεμ
οὐδικεὸς ἡγήθη οὐρο
ἡγνευονικον φηετε
οὐνοῦχου ἕμοι ἔχεν ἡωβ
ἡβεν χε ἡθοκ πε ἕτεροῦνι
ἡενψυχῆ: φεἕτεροῦνι
ἕρωι ἡβιν ἕνηοῦ ἕπικοςμος
ἡαι ἡαν.

والعدالة والسلطة،
أيها القادر على كل
شيء، لأنك أنت هو
ضياء نفوسنا. يا من
يضيء لكل إنسان آت
إلى العالم، ارحمنا.

Congregation:

Now and forever, and
unto the age of all
ages amen

Your Holy Spirit, O
Lord, whom You had
sent forth upon Your
holy disciples and
honorable apostles at
the third hour, we ask
You our Good Lord,
not to take Him within
us!

Και νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς
ἕωναῶτων ἕωνων ἅμην.

Πεπνεῦμα ἕθοῦαβ Ποσ
φηετακοροπη ἕχεν νεκασιος
ἕααθητης: οὐρο ἡαποστολος
ετταινοῦτ: ἡεν τῆαπ ἕτ: φαι
ἕπερολῆ ἕβολ ἕαρον ἕ
πιασαθος ἡλλα ἡριτῆ ἕβερι
ἡεν φηετσαδονῆ ἕμωον.

يقول الشعب:

الآن و كل اوان إلى
دهر الداهرين آمين.

روحك القدوس يا
رب الذي أرسلتة
علي تلاميذك
القديسين و رسلك
المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعة
منا أيها الصالح بل
جدده في احشائنا.

LUKE 24:36-53

Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you." But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit. And He said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have." When He had said this, He showed them His hands and His feet. But while they still did not believe for joy, and marveled, He said to them, "Have you any food here?" So they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb. And He took it and ate in their presence. Then He said to them, "These are the words which I spoke to you while I was still with you, that all things must be fulfilled which were written in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms concerning Me." And He opened their understanding, that they might comprehend the Scriptures. Then He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things. Behold, I send the Promise of My Father upon you; but tarry in the city of Jerusalem until you are endued with power from on high." And He led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass, while He blessed them, that He was parted from

لوقا ٢٤ : ٣٦ - ٥٣

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع نفسه في وسطهم وقال لهم سلام لكم. فجزعوا وخافوا وظنوا انهم نظروا روحا. فقال لهم ما بالكم مضطربين ولماذا تخطر افكار في قلوبكم. انظروا يدي ورجلي اني انا هو جسوني وانظروا فان الروح ليس له لحم وعظام كما ترون لي. وحين قال هذا اراهم يديه ورجليه. وبينما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبين قال لهم عندكم ههنا طعام. فناولوه جزءا من سمك مشوي وشيئا من شهد عسل. فاخذ واكل قدامهم. وقال لهم هذا هو الكلام الذي كلمتكم به وانا بعد معكم انه لا بد ان يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسى والانبياء والمزامير. حينئذ فتح ذهنهم ليفهموا الكتب. وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي ان المسيح يتالم ويقوم من الاموات في اليوم الثالث. وان يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الامم مبتدا من اورشليم. وانتم شهود لذلك. وها انا ارسل اليكم موعد ابي فاقيموا في مدينة اورشليم الى ان تلبسوا قوة من الاعالي. واخرجهم خارجا الى بيت عنيا ورفع يديه وباركهم. وفيما هو

The congregation says "Holy God"
The Priest says "The Litany of the Gospel"
The psalm and the Gospel is read.

READER: (in English)

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel.

A Chapter from the Holy Gospel according to Saint Luke, may his blessings be with us all, Amen.

A Psalm of our teacher David the prophet and king, may his blessings be with us all, Amen.

PSALM: 115:12-13

The LORD has been mindful of us; he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron. He will bless those who fear the LORD, both small and great.

Alleluia. الليلويا.

Blessed is He who comes in the name of the LORD, our LORD, God and Savior of us all, Jesus Christ, the Son of the living God. Glory be to You forever and ever, Amen.

يقول الشعب "أجيوس"
ويقول الكاهن "أوشية الإنجيل"
ويطرح المزمور ويقرأ الإنجيل:

القارئ: (العربي)

قفوا بخوف أمام الله وأنصتوا بحكمة
لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
لوقا البشير التلميذ الطاهر بركاته على
جميعنا. آمين.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي
والملك الطاهر بركاته على جميعنا
آمين.

المزمور: ١١٥ : ١٢-١٣

الرب قد ذكرنا فيبارك يبارك بيت
اسرائيل يبارك بيت هرون. يبارك
متقي الرب الصغار مع الكبار.

الليلويا.

مبارك الآتي بأسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا كلنا. يسوع المسيح
ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم.
إلى الأبد. آمين.

يقول الكاهن:

Priest:

O Theotokos, Mother of God, you are the true vine who carries Christ, the Fruit of life, we ask you, O full of grace, together with the apostles, to intercede for the sake of our salvation. Blessed be the Lord our God whom we praise every day; He prepares our way for He is the God of our salvation.

Ὡψωακνοϋτ̄ ἡθο τε τ̄βω
ἡἄλολι ἡταφῶμη: θηἔτασϗαι
δα πιςμαδ ἡτε ἡωνδ: ἡθο
πετενηρο ἔρο ὠθηθεμεε
ἡἡωοτ̄ νεῡ νιαποστολοσ εθε
φ̄νοθευ ἡτε̄ νενψυχη
ἡςμαρωοτ̄ ἡχε̄ ἡβοικ
Πεννοϋτ̄: ἡςμαρωοτ̄ ἡχε̄ ἡ
βοικ ἡμηνι ογοε εϗεσεβτε
πενωωιτ̄ ναν ἡχε̄ φ̄τ̄ ἡτε
πενοϋϗαι.

يا والدة الإله أنت
هي الكرمة الحقيقية
الحاملة عنقود
الحياة، نسألك أيتها
المملوءة نعمة، مع
الرسول، من أجل
خلاص نفوسنا.
مبارك الرب إلهنا.
مبارك الرب يوماً
فيوما، يهيئ طريقنا
لأنه إله خلاصنا .

Congregation:

Now and forever, and unto the age of all ages amen

Your Holy Spirit, O Lord, whom You had sent forth upon Your holy disciples and honorable apostles at the third hour, we ask You our Good Lord, not to take Him within us!

Καῑ νῦν̄ κε̄ ᾱῑ κε̄ ις̄ τοϋς̄
ἔωναστων̄ ἔωνων̄ ἡμην̄.

الآن و كل اوان إلى
دهر الداهرين آمين.

Πεκ̄πνευᾱ εθοϋαβ̄ ἡοσ̄
φ̄ηετακοϋορπη̄ ἔχεν̄ νεκασιοσ̄
ἡμαθητ̄ς: ογοε̄ ἡἡποστολοσ̄
ετ̄ταινοϋτ̄: δ̄εν̄ τ̄αϗπ̄ ϗ̄τ̄: φ̄αῑ
ἡπερολϗ̄ ἔβολ̄ εαρον̄ ὠ
πιασαθοσ̄ ἡλλᾱ ἀριτϗ̄ ἡβερῑ
δ̄εν̄ ἡηετσαδ̄οϋν̄ ἡμ̄ον̄.

روحك القدوس يا
رب الذي أرسلتة
علي تلاميذك
القديسين و رسلك
المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعة
منا أيها الصالح بل
جدده في احشائنا.

Priest:

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present everywhere and fills all; You are the treasure of goodness and the Life-Giver, graciously come and abide in us, O Good One, purify us of all iniquities and save our souls.

Congregation:

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Your Holy Spirit, O Lord, whom You had sent forth upon Your holy disciples and honorable apostles at the third hour, we ask You our Good Lord, not to take Him within us!

Ὁπιοτρο νεοτρανιον οτρο
ἠπαρακλητον πιπνευμα
ἠτε τμεθωμη: φηετωοπ θεν
μδι νιβεν οτρο εθωοθ
ἠπιεπτηρη: πιθνκατρος ἠτε
νιασαθον: οτρο φρεφτ
ἠπωνθ: ἀρικαταζιοιν αμοθ
ψωπι ἠθτην: οτρο ματορβον
εβολθδ: θωλεβ νιβεν
ἠπιασαθος: οτρο εκενοθεμ
ἠνηετενοθν ἠψυχη.

يقول الكاهن:

أيها الملك السماوي
المعزى، روح
الحق، الحاضر في
كل مكان والمالئ
الكل، كنز
الصالحات، ومعطى
الحياة، هلم تفضل
وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها
الصالح، وخلص
نفوسنا.

يقول الشعب:

المجد للآب والابن
والروح القدس.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι.

Πεκπνευμα εθοταβ Ποc
φηετακορορη εχεν νεκασιος
ἠμαθητης: οτρο ἠαποστολος
ετταινοθτ: θεν ταχπ ττ: φαι
ἠπερολτ εβολ θαρων ἠ
πιασαθος αλλα αριτη ἠβερι
θεν Πηετσαθον ἠμωον.

روحك القدوس يا
رب الذي أرسلتة
علي تلاميذك
القديسين و رسلك
المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعة
منا أيها الصالح بل
جدده في احشائنا.

may receive edification. But now, brethren, if I come to you speaking with tongues, what shall I profit you unless I speak to you either by revelation, by knowledge, by prophesying, or by teaching? Even things without life, whether flute or harp, when they make a sound, unless they make a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or played? For if the trumpet makes an uncertain sound, who will prepare himself for battle? So likewise you, unless you utter by the tongue words easy to understand, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air. There are, it may be, so many kinds of languages in the world, and none of them is without significance. Therefore, if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to him who speaks, and he who speaks will be a foreigner to me. Even so you, since you are zealous for spiritual gifts, let it be for the edification of the church that you seek to excel. Therefore let him who speaks in a tongue pray that he may interpret. For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my understanding is unfruitful. What is the conclusion then? I will pray with the spirit, and I will also pray with the understanding. I will sing with the spirit, and I will also sing with the understanding. Otherwise, if you bless with the spirit, how will he who occupies the place of the uninformed say "Amen" at your giving of thanks, since he does not understand what you say? For you indeed give thanks well, but the other is not edified.

May the Grace of God the Father be with us all, Amen.

اعظم ممن يتكلم بالسنة الا اذا ترجم حتى تنال الكنيسة بنيانا. فالان ايها الاخوة ان جئت اليكم متكلمًا بالسنة فماذا انفعكم ان لم اكلكم اما باعلان او بعلم او بنبوة او بتعليم. الاشياء العادمة النفوس التي تعطي صوتا مزمار او قيثارة مع ذلك ان لم تعط فرقا للنغمات فكيف يعرف ما زمر او ما عزف به. فانه ان اعطى البوق ايضا صوتا غير واضح فمن يتهيا للقتال. هكذا انتم ايضا ان لم تعطوا باللسان كلاما يفهم فكيف يعرف ما تكلم به فانكم تكونون تتكلمون في الهواء. ربما تكون انواع لغات هذا عددها في العالم وليس شيء منها بلا معنى. فان كنت لا اعرف قوة اللغة اكون عند المتكلم اعجميا والمتكلم اعجميا عندي. هكذا انتم ايضا اذ انكم غيرون للمواهب الروحية اطلبوا لاجل بنيان الكنيسة ان تزدادوا. لذلك من يتكلم بلسان فليصل لكي يترجم. لانه ان كنت اصلي بلسان فروحي تصلي واما ذهني فهو بلا ثمر. فما هو اذا اصلي بالروح واصلي بالذهن ايضا ارتل بالروح وارتل بالذهن ايضا. والا فان باركت بالروح فالذي يشغل مكان العامي كيف يقول امين عند شكرك لانه لا يعرف ماذا تقول. فانك انت تشكر حسنا ولكن الاخر لا يبني.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

The Priest places a spoon of incense in the censor and says the Mystery of the Pauline, offers incense before the Altar three times then four times in the four directions, then crosses the Congregations as he says "Your people" while he is in the place. Then the Pauline Epistle is read

PAULINE

READER: (in English)

A chapter from the first letter of Saint Paul the Apostle to the Corinthian, may his blessings be with us all, Amen.

1CORINTHIANS 13:13 & 14:1-17

And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.

Pursue love, and desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy. For he who speaks in a tongue does not speak to men but to God, for no one understands him; however, in the spirit he speaks mysteries. But he who prophesies speaks edification and exhortation and comfort to men. He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church. I wish you all spoke with tongues, but even more that you prophesied; for he who prophesies is greater than he who speaks with tongues, unless indeed he interprets, that the church

وفي أثناء ذلك يرفع الكاهن البخور ويقول سر البولس ثم يبخر للهيكل ثلاث أياد وأربعة أياد نحو الجهات الأربع ثم يرشم الشعب ويقول "شعبك" كل ذلك وهو واقف مكانه.

البولس

القارئ: (العربي)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس الأولى بركاته تحل علينا. آمين.

١ كو ١٣ : ١٣ - ١٤ & : ١٧-١

الآن فيثبت الايمان والرجاء والمحبة هذه الثلاثة ولكن اعظمهن المحبة.

اتبعوا المحبة ولكن جدوا للمواهب الروحية وبالاولى ان تتنبأوا. لان من يتكلم بلسان لا يكلم الناس بل الله لان ليس احد يسمع ولكنه بالروح يتكلم باسرار. واما من يتنبا فيكلم الناس ببنيان ووعظ وتسلية. من يتكلم بلسان يبني نفسه واما من يتنبا فيبني الكنيسة. اني اريد ان جميعكم تتكلمون بالسنة ولكن بالاولى ان تتنبأوا لان من يتنبا

يقول الكاهن:

Priest:

Just as You did abide with Your disciples, O Savior, and gave them peace, come also now, abide with us and give us Your Peace, save us and deliver our souls.

Ὡφρητ ἔτακωπι νευ
νεκωαθητης ὠ πικωτηρ ογορ
ακτ νωοτ ητβιρηνη αμοτ
ογορ οη εκέωπι νεωαν ογορ
εκέτογρον ογορ εκένοβε
νηετενογν ἠψυχη.

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

Congregation:

Now and forever, and unto the age of all ages amen.

Your Holy Spirit, O Lord, whom You had sent forth upon Your holy disciples and honorable apostles at the third hour, we ask You our Good Lord, not to take Him within us!

Και νυν κε δι κε ις τογ
εωνακτων εωνων αμην.

Πεκπνευα εθογαν Πορ
φηετακογορη εχεν νεκασιος
ἠωαθητης: ογορ ηαποστολος
ετταινογτ: δεν ταχπ ττ: فاي
ἠπερολγ εβολ γαρον ὠ
πιαγαθος αλλα αριτγ ἠβερι
δεν Πηετσαδογν ἠμων.

يقول الشعب:

الآن و كل اوان إلي دهر الداهرين آمين.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدده في احشائنا.

Priest:

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are indeed considered as those who abide in heaven, O Mother of God. You are the gate of heaven, open for us the door of mercy.

Εὐωπ ἀνωανοσι ἐρατεν θεν
πεκερφει εὐρ̄ τενωπ ὕμον
ἠφρητ̄ ἠνηετοσι ἐρατοῦ θεν
τ̄φε ὠ τ̄θεῶτοκος ἠθο πε τ̄
π̄γλη ἠτε τ̄φε ἄουων ἠαν
ἠφρο ἠτε πιναί.

يقول الكاهن:

إذا ما وقفنا في
هيكلك المقدس
نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة
الإله، أنت هي باب
السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

HYMN OF THE HOLY SPIRIT'S DESCENT

لحن حلول الروح القدس

The Holy Spirit, the Paraclete, that came down on the apostles at Pentecost, Who inspired them to speak in many tongues,

Πιπνευα ὑπαρακλῆτον:
φῆετασῑ ἔχεν ἠἀποστολος:
θεν π̄ωαι ἠτ̄πενθηκοστη:
ἀγχασι θεν θανωηῶ ἠλας.

الروح المعزى الذي
حل على الرسل في
عيد البنتيقسطي
فتكلموا بالسنة
كثيرة.

When the fifty days were over, the twelve apostles were gathered together.

Δωωπι ἐταφχωκ ἐβολ: ἠχε
ἠῑεσοῦ ἠτε τ̄πενθηκοστη:
ἠατ̄θορητ̄ τηροῦ θιοῶα: ἠχε
πιμητ̄ ḱνατ̄ ἠἀποστολος.

كان لما كملت أيام
الخمسين كانوا
مجتمعين كلهم معا
الإثنى عشر رسولا.

cast out all your enemies from before you, as the LORD has spoken. "When your son asks you in time to come, saying, 'What is the meaning of the testimonies, the statutes, and the judgments which the LORD our God has commanded you?' "then you shall say to your son: 'We were slaves of Pharaoh in Egypt, and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand; and the LORD showed signs and wonders before our eyes, great and severe, against Egypt, Pharaoh, and all his household. Then He brought us out from there, that He might bring us in, to give us the land of which He swore to our fathers. And the LORD commanded us to observe all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that He might preserve us alive, as it is this day. Then it will be righteousness for us, if we are careful to observe all these commandments before the LORD our God, as He has commanded us.'

جميع اعدائك من امامك كما تكلم الرب. اذا سالك ابنك غذا قائلا ما هي الشهادات والفرائض والاحكام التي اوصاكم بها الرب الهنا. تقول لابنك كنا عبيدا لفرعون في مصر فاخرجنا الرب من مصر بيد شديدة. وصنع الرب ايات و عجائب عظيمة و رديئة بمصر بفرعون وجميع بيته امام اعيننا. واخرجنا من هناك لكي ياتي بنا ويعطينا الارض التي حلف لابائنا. فامرنا الرب ان نعمل جميع هذه الفرائض ونتقي الرب الهنا ليكون لنا خير كل الايام و يستبقينا كما في هذا اليوم. وانه يكون لنا بر اذا حفظنا جميع هذه الوصايا لنعملها امام الرب الهنا كما اوصانا.

*Glory to the Holy Trinity our
God unto the ages of ages.
Amen*

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد وإلى ابد الأبدين كلها.
آمين.

CONGREGATION:

We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have raised and save us. have mercy on us.

Ϯεν οτωωτ̄ ὕμοκ ὠΠ̄χ̄ς νεῦ
Πεκιωτ̄ ἠἀσαθος̄ νεῦ Πιπ̄να
εὐρ̄ : χε ακτωνκ ακωτ̄ ὕμον
ἠαι ἠαν.

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا. إرحمنا.

الشعب:

During this the congregations sing:

✠ O come, Let us worship

✠ Hail to Mary

✠ We the Christian people

✠ LORD have mercy; LORD bless us

✠ Glory be to the Father

✠ Now and forever

✠ Psalm 51

✠ Glory be to our God

وفي أثناء ذلك ترتل الشمامسة:

✠ تعالوا فلنسجد للثالوث

✠ السلام لك يا مريم

✠ نحن الشعوب المسيحيين

✠ يا رب ارحم، يا رب بارك

✠ المجد للأب ...

✠ الآن وكل آوان ..

✠ مزمور ٥٠ ارحمني يا الله ..

✠ المجد لله

PROPHECY

READER: (in English)

From the Book of Deuteronomy of Moses the Prophet, may his blessings be with us all, Amen.

DEUTERONOMY: 6:17-25

You shall diligently keep the commandments of the LORD your God, His testimonies, and His statutes which He has commanded you. "And you shall do what is right and good in the sight of the LORD, that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land of which the LORD swore to your fathers, "to

النبوة

القارئ: (العربي)

النبوات من سفر التثنية لموسى النبي بركته المقدسة تحل علينا. آمين.

تثنية: ٦: ١٧-٢٥

احفظوا وصايا الرب الهكم وشهاداته وفرائضه التي اوصاكم بها. واعمل الصالح والحسن في عيني الرب لكي يكون لك خير وتدخل وتمتلك الارض الجيدة التي حلف الرب لابائك. ان ينفي

The Holy Spirit, the Paraclete descended from heaven, and spread over each one, they spoke with many tongues.

Πῖπνευμα ὑπαρακλητον: ἔταρι
ἐπεσχητ εβολθεν τφε αρφωρω
ἔχεν φοται φοται ατσαχι θεν
θανωηω ἵλας.

الروح المعزى الذي نزل من السماء انبسط على كل واحد ونطقوا بألسنة كثيرة.

If there is a time, they continue with following:

وإذا كان في الوقت متسع يكمل بالأتى:

And there came a great fear and a sound came from heaven, and it filled the place where the disciples of Christ were.

Ασσωπι ἵχε ορνιωτ ἵχοτ
οῦσση ασσωπι εβολθεν τφε
ασσαρπωα ἐναρχη ἵδητη ἵχε
νιμαθητης ἵτε Πχς.

وكانت مخافة عظيمة وصار صوت من السماء فملاً الموضع الذي كان فيه تلاميذ المسيح.

And there appeared to them the likeness of tongues of fire, divided upon each one of the honored disciples.

Οτοσ νατορπχοτ ερωτ ὑφρητ
ἵθανλας ἵχρωα οτοσ νατφηω
θηροτ ἔχεν φοται φοται ἵτε
νιμαθητης εῤταιηοτ.

وظهرت لهم مثل ألسنة نار وكانت تنقسم جميعها على كل واحد من تلاميذه الكرام.

The Holy Spirit filled the twelve disciples, and they spoke in diverse tongues according to the command of the Holy Spirit.

Απιπνα εθοταβ μαρ νιωητ
ἵνατ ὑμαθητης ατσαχι θεν
θανωηω ἵλας κατα
φοταθσαθνη ὑπιπνα εθοταβ.

الروح القدس ملأ الإثني عشر تلميذاً ونطقوا بألسنة كثيرة كأمر الروح القدس.

If there is a time or the pope was present, the congregation continue with this hymn:

وإذا كان في الوقت متسع أو كان الأب البطريرك موجوداً. يكمل بالأتى:

people put their trust in You. Grant them the forgiveness of their sins and forgive us our trespasses. Purify us all with the power of Your Holy Spirit and free us from the bondage of the devil.

Truly You are blessed, O God, our King the Almighty, Who created the sun to give light by day and the fiery stars at night, who made us worthy of knowing daylight and the falling night. Hear our petitions with all Your people and forgive us our sins that we have done knowingly and unknowingly. Accept our evening prayers. Send us Your plentiful mercies and let Your angels protect us. Let Your justice surround us and shield us with the righteous weapons and keep us in Your strength. Save us from all hardships and evil plots. Grant us to complete this vespers and the approaching night in purity, peace and justice, without sin, doubt or fear, all the days of our life, through the pleadings of the mother of God, Saint Mary, and all the saints who pleased You since the beginning.

Through the grace,etc.



حافظاً أقمه لحراسة شعبك. أدخلنا جميعاً إلى ملكوتك، هب صفحاً لشعبك المتكل عليك وأغفر لنا نحن أيضاً خطايانا طهرنا كلنا بالقوة الصالحة التي لروحك القدوس، حلنا من أوثقة إبليس.

تباركت بالحقيقة أيها الرب ملكنا الضابط الكل الذي أنار النهار بضوء الشمس والليل بشعاع النجوم النارية، الذي جعلنا أهلاً لمعرفة طول النهار ونقترب إلى مبدأ الليل اسمع طلباتنا مع كافة شعبك وأغفر لنا خطايانا، التي بمعرفة والتي بغير معرفة اقبل ابتهالاتنا المسائية وأرسل كثرة رحمتك وتحننك على ميراثك ولنفرز بملائكة أطهار ليحفظوا منطلقنا بأسلحة البر، وليحط بنا عدلك. احفظنا بقوتك، أنقذنا من كل شدة ومن كل مؤامرة المعاند امنحنا أن نكمل هذه العشية، وهذا الليل المقبل أيضاً بطهارة وسلامة وعدل، ونحن بلا خطية و لا شك و لا خوف كل أيام حياتنا بطلبات والدة الإله القديسة مريم وجميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

بالنعمة والرأفةالخ.

Shouting saying, Holy, Holy, Holy the LORD of ages, Christ rose from the dead.

Ερωψ εβωλ ερχω υμμοσ : χε
Χοραβ οροσ Χοραβ Χοραβ Π-
βοις η̄νῑε̄ων Χριστο̄υσ Δνεσθη
εκνεκρωμ.

صارخين قائلين
قدوس قدوس قدوس
رب الدهور، المسيح
قام من الاموات.



THE TRISAGION HYMN (AGIOS)

لحن الثلاث تقديسات (اجيوس)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us. (3 Times)

Δσιοσ ο̄ θεοσ: Δσιοσ Ισχυροσ:
Δσιοσ Δθανατοσ: ο̄ αναστασ
εκτων νεκρων: κε Ιανελθων
ις τοησ ο̄τρανο̄υσ: ε̄λεησον
η̄μασ.

قدوس الله . قدوس
القوى. قدوس الذي
لايموت. يامن قام
من الاموات وصعد
الى السموات،
ارحمنا. (3 مرات)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Ῡιω κε ᾱσιω
Π̄νατι κε ν̄ην κε ᾱι κε ῑστοσ
ε̄ωνασ των ε̄ωνων: ᾱμην.

المجد للأب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان والى دهر
الدهور. أمين.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

Δσια Τ̄ριασ ε̄λεησον η̄μασ.

أيها
الثالوث
المقدس، ارحمنا.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia. Alleluia:
Christ has risen and
ascended: and sent
to us the Comforter:
the Spirit of Truth:
Alleluia. Alleluia.

ⲁⲗ ⲁⲗ: Ⲡⲭⲥ ⲁϥⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲓ ⲛⲁⲛ
ⲱⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲱⲁ
ⲏⲛⲧⲉ ϥⲁⲉⲟⲩⲏⲓ: ⲁⲗ ⲁⲗ.

الليلويا. الليلويا:
المسيح قام وصعد:
وأرسل لنا
البارقليط، روح
الحق. الليلويا.
الليلويا.



THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia. Alleluia:
Alleluia. Alleluia:
Christ has risen and
ascended: and sent
to us the Comforter.

ⲁⲗ ⲁⲗ: ⲁⲗ ⲁⲗ: Ⲡⲭⲥ
ⲁϥⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲱⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الليلويا. الليلويا:
الليلويا. الليلويا:
المسيح قام وصعد:
وأرسل لنا البارقليط.

This is He to whom
the glory is due, with
His good Father, and
the Holy Spirit, now
and forever.

ϥⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲩ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲏⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲡⲓⲛⲁ ⲉⲟⲩ
ⲓϥϥⲉⲛ ϥⲏⲟⲩⲉⲩ ⲛⲉⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ

هذا الذى ينبغى له
المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس من الآن والى
الأبد

them and they were filled with the eternal
grace and spoke with different tongues and
prophesied your greatness, O God.

أرسل روحه القدوس على تلاميذه
القدسيين. وحل على كل واحد فواحد
منهم. فامتأوا جميعاً من النعمة التي
لا تفرغ وتكلموا باللسنة أخرى. وتنبؤوا
بعظائمك يا الله.

Respond to our prayers, O our Master. We
are in the bondage of sin, falling into
condemnation. Free our souls. Your great
kindness is our advocate with you. Accept
us who are bowing before you and crying,
as you left us since the beginning. You are
our God since we were in our mother's
womb. But for the time we wasted in evil
deeds, we were deprived of your support.
We are unable to give any answer but we
are confident in your mercy. We beseech
you to forget the sins and ignorance of our
youth. Purify us, O God, from our sins, look
at our humility and save us. Forgive us all
our trespasses and help us in our old age,
and when it is time for our departure, do not
leave us.

فالآن أيضاً استجب لنا يا سيدنا نحن
الطالبين إليك المذلولين بالخطايا.
المنطرحين تحت الحكم، رد سبي
أنفسنا. لأن عظم حنوك. يتضرع إليك
من أجلنا اقبلنا إليك نحن الجائئين لك.
ونصرخ أخطأنا لأنك تركتنا منذ البدء
من الحشاء أنت هو إلهنا منذ كنا في
بطون أمهاتنا لكن من أجل أن أيامنا
فانيت بالباطل. وتعرينا من معونتك.
عاجزين عن كل جواب. لكننا واثقون
برأفتك. إذ نصرخ قائلين خطايا صيانا
وجهلنا لا تذكرها. طهرنا يارب من
خفاياتنا. أنظر إلى تواضعنا وخلصنا
واغفر لنا جميع خطايانا. ولا ترفضنا
في زمن الشيخوخة. وعند فناء أنفسنا
لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل أن نعود
إلى الأرض. والتفت إلينا بهدوء
ونعمة، ووازن خطايانا بتحننك،
وكثرة ندامتنا ضعها بعمق رأفتك.

Look to Your people, O LORD, who are
bowing their heads waiting for Your great
mercy. Save us from the power of Satan,
strengthen us by Your holy power and law.
Send a guardian angel to protect Your
people. Lead us all to Your Kingdom. Your

اطلع يا رب من علوك المقدس على
شعبك. هذا المطامن الرأس. المنتظر
كثرة رحمتك. افتقدنا بصلاحك؟ نجنا
من جبروت إبليس. ثبت حياتنا بقوتك
الظاهرة وناموسك الكريم ملاكاً أميناً

PRIEST:

O LORD, the faultless, the undefiled, the infinite, the unseen, the unperceivable, the unchangeable, the unlimited, who is unresembled, the unevil, the unspiteful, the only eternal Who dwells in the unperceivable light, Who created Heaven and Earth and Sea and all that lives in it, Who grants people their needs before they ask for it. We ask and beseech You our King, O lover of mankind, God the Father of our LORD and Savior Jesus Christ. Who for our sake and for our salvation, descended from heaven and incarnated of the Holy Spirit and the Virgin Mary, the Holy Mother of God.

He firstly taught us through His sayings, then finally granted us the salvation made by His Holy passion and make us, who are in bondage of sin and unworthy to be your people, worthy to submit our requests and bow in shame of our trespasses and ignorance, Your mercy is great O lover of mankind. Respond to our prayers when we call you, especially on this day, the Feast of the Pentecost, which followed the ascension of our LORD Jesus Christ to Heaven and after He sat on the right hand of His Father. He sent His Holy Spirit to His Disciples. He descended on each one of

الكاهن:

الذي بلا عيب، الغير الدنس. الغير المبتدئ، الغير المرئي. الغير المدرك. الغير المفحوص. الذي لا يتغير ولا يستحيل. الذي يشبهه ولا يحده، الغير الشرير. الغير الحقود. الحائز وحده صفة عدم الموت الساكن في النور الذي لا يدرك. الذي خلق السماء والأرض والبحر. وكل خلقه فيها. الذي يعطي كل الناس طلباتهم قبل أن يسألوه نسألك ونطلب منك، يا ملكنا يا محب البشر، يا الله أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الإله.

هذا الذي علمنا أولاً بالقول، وأخيراً أولانا خلاصه الذي صنعه بآلامه الكريمة. أعطى لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا. والغير المستحقين أن نكون عبيداً لك، لنرفع طلباتنا. ونخضع لك بأعناقنا وركبنا من أجل خطايانا وجهالات شعبك* أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر. استجب لنا في هذا اليوم الذي ندعوك فيه. سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين. هذا الذي من بعد صعود ربنا يسوع المسيح إلى السموات. وجلسه عن يمين أبيه

Blessed is the Father and the son and the Holy Spirit, the perfect trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε ὓσαρωοτ ἵχε Φιωτ νευ
Πωηρι : νευ Πιπνευα
Εθοραβ: Ἰτριάς ετσηκ ἔβολ :
τενορωτ ἕμοσ τενηωοτ
νασ.

لأنه مبارك الأب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.



ADAM ASPASMOS

أسبسمس آدام

Come to us today, O Our Master Christ, and enlighten us with Your most high divinity.

Δουοτ υωρον υφουοτ ω πεννηβ
Πχς αριοτωινη ερον θεν
τεκμεθουοτ ετβοσι.

تعال إلينا اليوم يا
سيدنا المسيح وأضيئ
علينا بلاهوتك
العالي.

Send us this great grace of Your Holy Spirit, the Comforter.

Οτωρπ εερηι εχων υπαινωτ
νημοτ ητε Πεκπνευμα εθοταβ
υπαρκλητον.

أرسل إلينا هذه
النعمة العظيمة التي
لروحك القدس
المعزي.

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Θινα ητενωω εροκ νεω
νιχεροτβιω νεω νισεραφιω:
ενωω εβολ ενχω υμοω.

لكي نسبحك مع
الشاروبيم والسيرافيم
صارخين قائلين

Holy, Holy, Holy, O LORD Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: θπ
βοιω πιπαντοκρατωρ: τφε νεω
πκαρι μεε εβολ: θεν πεκωοτ
νεω πεκταιο.

قدوس قدوس قدوس
أيها الرب ضابط
الكل السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك وكرامتك.

We ask You, O Son of God to keep the life of our patriarch, Abba, the high priest. Confirm him upon his throne.

Πεντρω εροκ ω Υιοω Θεωω:
εορεκαρεε επωνθ υπενπα-
τριαρχηω: παπα αββα (.....)
πιαρχιερεωω: ματαχροω ειχεν
πεφθροωω.

نسألك ياأبن الله أن
نحفظ حياة بطريركنا
أنبا (.....)
رئيس الأقباط ثبته
على كرسيه.

The litany
of the Placeأوشية
خلاص هذا المسكن

PRIEST:

الكاهن:

Remember O LORD the safety of this holy place which is Yours, and all the places and monasteries of our orthodox fathers.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المساكن وكل
ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.

DEACON:

الشماس:

Ask for the safety of this holy place.

أطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع
المقدس.

PRIEST:

الكاهن:

And every city, every district, all villages and all the homes of the faithful, and keep us all in the orthodox faith till the last breath. For this is our only hope. Through the grace

في كل مدينة وكل كوره. والقرى وكل
بيوت المؤمنين، واحفظنا كلنا في
الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس
الأخير. لأن هذا وحده هو رجاؤنا.
بالنعمة الخ.

DEACON:

الشماس:

Worship God in fear and trembling.

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Priest says this Petition while all the Congregations is worshipping. (see note on page 116).

يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب كله ساجدا.
(انظر الشرح ص 116).

CONGREGATION:

الشعب:

THE GOSPEL RESPONSE

مرد الأنجيل

He ascended to the heaven of heavens, towards the East, to send us the Paraclete, the Spirit of Truth.

Αφῶρανα εἰπῶσι ἐτφε : ἵτε
ἔτφε σαλιμανηωαι ϗ ϑινα
ἵτεχορωρπ ναν ὑπιπαρ ακλη-
τον πιπνευμα ἵτε ϑμεθμι :

صعد إلى سماء
السماء ناحية
المشارك لكي يرسل
لنا المعزي. روح
الحق.

This is He to Whom the glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Φαι ἐρε πιῶου ἐρῖρεπι ναϑ:
νευ Περῖωτ ἡἄαθου: νευ
Πῖπνευμα εθοῶαβ: ιϑεν ϑνω
νευ ωα ἐνεϑ.

هذا الذي يليق به
المجد، مع أبيه
الصالح والروح
القدس، من الآن
وإلى الأبد.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε ῥεμαρωοῦτ ἡχε Φῖωτ νευ
Πωρη: νευ Πῖπνευμα
εθοῶαβ: ϑῑριαϑ ετχικ ἐβολ:
τενωωωτ ἡμοϑ τεϑῑωοῦ ναϑ.

لأنه مبارك الأب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

PRIEST: Says these four Litanies:

✠ The litany of the Sick.

✠ The Litany of the Travelers.

✠ The litany of the Winds of Heaven.

✠ The litany of the Place.

ثم يقول الكاهن الأربع الأواشي الآتية:

✠ أوشية المرضى

✠ المسافرين

✠ أهوية السماء

✠ خلاص هذا المسكن

If the bishop present, they continue with:

وإذا كان الأب الاسقف موجوداً، يكملون:

And his partner in the liturgy our holy, righteous father Abba (.....) the bishop: confirm him on his throne.

Νευ περεῶφηρ ἡλιτοῦρϑου
πενωτ εθοῶαβ ἡδικεοϑ: αββα
(.....) πῖ ἐπισκοποϑ
(πιωητροπολιϑϑ): ματαχροϑ
ϑιχεν πεϑῑρονοϑ.

وشريكه في الخدمة
الرسولية أبانا
الاسقف المكرم
(.....) ثبته على
كرسيه.

Aspasmos Batos

اسبسمس واطس

He ascended to the heaven of heavens towards the east, that He may send to us the Comforter, the Spirit of Truth.

Αφῶρανα εἰπῶσι ἐ τφε ἵτε τφε
σαλιμανηωαι ϑινα ἵτεχορωρπ
ναν ὑπιπαρ ακλητον Πῖπνευμα
ἵτε ϑμεθμι.

صعد إلى سماء
السماء ناحية
المشارك لكي يرسل
لنا المعزي روح
الحق.

Alleluia. Alleluia. Alleluia: Christ has risen and ascended: and sent to us the Comforter: Save us and have mercy on us.

Αἰ Ἀἰ Ἀἰ: Πχϑ αϑτωϑ
οῦοϑ αϑϑραναϑ: αϑορωρπ ναν
ὑπιπαρ ακλητον: σωϑ ἡμοϑ
οῦοϑ ναι νοϑ.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا،
المسيح قام ثم صعد
وأرسل لنا البارقليط.
خلصنا...

Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

Χε αϑιοϑ αϑιοϑ αϑιοϑ : Κῑριοϑ
σαβαωϑ : πλρηϑ ὁ ἄϑιοϑ σοϑ
Δοϑϑϑ.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباؤوت
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

REFRAIN THAT TO BE SAID WITH
PSALM 150:

القرار الذي يقال مع
المزمور ١٥٠

Christ has risen and ascended: and sent to us the Comforter.

Π̄χ̄ς ἀφ̄των̄ ὄρωσ ἀφ̄ω̄εν̄αφ̄: ἄφ̄ο̄νω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄. ἄφ̄ο̄νω̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ ὑ̄πῑπᾱρᾱκ̄λη̄τον̄. المسيح قام ثم صعد وارسل لنا المعزي.

Glory to You, O LORD, Glory yo You.

Δοξα ci Κυριε̄ Δοξα ci. ἡ μ̄γ̄δ̄ لك يارب. ἡ μ̄γ̄د̄ لك.

Allelulia. Allelulia. Allelulia. Allelulia.

Δλληλοιᾱ. Δλληλοιᾱ. Δλληλοιᾱ. Δλληλοιᾱ. الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا.

Praise God in all His saints. Allelulia.

Ὑμο̄ῡ ε̄φ̄ δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θο̄ῡᾱβ̄ τ̄η̄-ρο̄ῡ ἵ̄ταφ̄ Δλληλοιᾱ. سبحوا الله في جميع قديسيه. الليلويا.

REFRAIN

Praise Him in the firmament of His power. Allelulia.

Ὑμο̄ῡ ε̄ροφ̄ δ̄εν̄ πῑτᾱχρο̄ ἵ̄τε τεφ̄χοῡ Δλληλοιᾱ. سبحوه في جلد قوته. الليلويا.

REFRAIN

Praise Him for His mighty acts. Allelulia.

Ὑμο̄ῡ ε̄ροφ̄ ε̄ρ̄η̄ῑ ρ̄ῑχεν̄ τεφ̄με̄τ̄χω̄ρῑ Δλληλοιᾱ. سبحوه على مقدرته. الليلويا.

REFRAIN

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.

Ὑμο̄ῡ ε̄ροφ̄ κᾱτᾱ π̄ᾱῡαῑ ἵ̄τε τεφ̄με̄νῑω̄τ̄ Δλληλοιᾱ. سبحوه ككثرة عظمته. الليلويا.

REFRAIN

القرار

the love with which You loved Me may be in them, and I in them."

Glory be to God for ever. Amen.

انك انت ارسلتني. وعرفتهم اسمك وساعرفهم ليكون فيهم الحب الذي احببتني به واكون انا فيهم.

والمجد لله دائما

ADAM COMMENTARY AFTER
THE GOSPEL

طرح آدام يقال بعد
الإنجيل

The Apostles preached the Holy Gospel without written books, but through the power of the Holy Spirit that came as tongues of fire, resting on each of them. Then the sign was given and they began to speak in all tongues. The Jews mocked them by saying that they were drunk. They could not tell that the gift of the Spirit is the new wine that filled the pure Apostles and gave them tongues of fire to speak with.

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس الإنجيلي. لا بكتابة الكتاب. بل تجديد الروح القدس. وعلامة ذلك أنهم نطقوا بكافة لغات الألسن بألسنة نارية. فأما اليهود الذين تعتقوا في أنهم كانوا يهزءون قائلين أن هؤلاء سكارى من سلافة. وليس باختيارهم قالوا الحق بأفواههم. لأن نعمة الروح هي خمر جديد. هذا الذي منه الرسل إمتلأوا. وبطهارة كانوا ينطقون بألسنة نارية.

Through their prayers, purify us, O LORD, from the evil of the old nature and make us worthy to share in the gifts of Your Holy Spirit, O Lover of mankind. Forgive us our sins, O God, through the prayers of our forefathers, the Apostles.

بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً ياسيدنا من شر الإنسان العتيق. واجعلنا مستحقين لشركة روحك القدوس أيها الرب المحب البشر، بصلوات آبائنا الرسل يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Praise be to God forever.

والسبح لله دائماً.

kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. "But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves. "I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, just as I am not of the world. "I do not pray that You should take them out of the world, but that You should keep them from the evil one. "They are not of the world, just as I am not of the world. "Sanctify them by Your truth. Your word is truth. "As You sent Me into the world, I also have sent them into the world. "And for their sakes I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth. "I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word; "that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in Us, that the world may believe that You sent Me. "And the glory which You gave Me I have given them, that they may be one just as We are one: "I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me. "Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world. "O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me. "And I have declared to them Your name, and will declare it, that

اسمك الذين اعطيتني حفظتهم ولم يهلك منهم احد الا ابن الهلاك ليتم الكتاب. اما الان فاني اتي اليك واتكلم بهذا في العالم ليكون لهم فرحي كاملا فيهم. انا قد اعطيتهم كلامك والعالم ابغضهم لانهم ليسوا من العالم كما اني انا لست من العالم. لست اسال ان تاخذهم من العالم بل ان تحفظهم من الشرير. ليسوا من العالم كما اني انا لست من العالم. قدسهم في حقاك كلامك هو حق. كما ارسلتني الى العالم ارسلتهم انا الى العالم. ولاجلهم اقدس انا ذاتي ليكونوا هم ايضا مقدسين في الحق. ولست اسال من اجل هؤلاء فقط بل ايضا من اجل الذين يؤمنون بي بكلامهم. ليكون الجميع واحدا كما انك انت ايها الاب في وانا فيك ليكونوا هم ايضا واحدا فينا ليؤمن العالم انك ارسلتني. وانا قد اعطيتهم المجد الذي اعطيتني ليكونوا واحدا كما اننا نحن واحد. انا فيهم وانت في ليكونوا مكملين الى واحد وليعلم العالم انك ارسلتني واحببتهم كما احببتني. ايها الاب اريد ان هؤلاء الذين اعطيتني يكونون معي حيث اكون انا لينظروا مجدي الذي اعطيتني لانك احببتني قبل انشاء العالم. ايها الاب البار ان العالم لم يعرفك اما انا فعرفتك وهؤلاء عرفوا

Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ θεν οὐκωη ἠσαλπιστος Ἀλληλοῦα .	سبحوه بصوت البوق، الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ θεν οὐψαλτηριον νευ οὐκωθαρα Ἀλληλοῦα .	سبحوه بمزمار وقيثارة. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ θεν θαν κευκευ νευ θαν χορος Ἀλληλοῦα	سبحوه بدفوف وصفوف. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with strings and organs. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ θεν θανκαπ νευ οτορσανον Ἀλληλοῦα .	سبحوه بأوتار وارغن. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ θεν θανκρυβαλον ἐνεσε τοῦ κωη Ἀλληλοῦα .	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ θεν θανκρυβαλον ἠτε οὐψαλτηριον Ἀλληλοῦα .	سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia.	Πιει νιβεν μαροῦκωου τηροϋ ἐφῆραν ὑΠβοις πεννοϋτ Ἀλληλοῦα .	كل نسمة فلتنسبح اسم الرب الهنا. الليلويا.
REFRAIN		القرار

Glory to the Father and Son and the Holy Spirit. Allelulia.

REFRAIN

Now and ever and unto the ages of the ages. Allelulia.

REFRAIN

Allelulia. Allelulia. Glory to You, our God. Allelulia.

REFRAIN

Allelulia. Allelulia. Glory be to our God. Allelulia.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω
πνευματι Αλληλοια .

Κε νυν κε αϊ κε ις τους
εωναςτων εωνων αμην Αλ-
ληλοια .

Αλληλοια Αλληλοια
Δοξασι ο θεος υμων .

Αλληλοια Αλληλοια
Πιωυ φα πεννουτ πε Αλλη-
λοια .

Ιησους Πιχριστος πωηρι
υφνουτ ωτευ ερον οτος ναι
ναν .

المجد للآب والإبن
والروح القدس.
الليلويا.

القرار

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
الليلويا.

القرار

الليلويا، الليلويا،
المجد لإلهنا.

القرار

الليلويا، الليلويا،
المجد لالهنا.

يايسوع المسيح ابن
الله، إسمعنا
وإرحمنا.



يوحنا: ١٧ : ١-٢٦

JOHN: 17:1-26

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, "as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. "And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. "I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. "And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. "I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. "Now they have known that all things which You have given Me are from You. "For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. "I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. "And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. "Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. "While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have

تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال ايها الاب قد اتت الساعة مجد ابنك ليمجذك ابنك ايضا. اذ اعطيته سلطانا على كل جسد ليعطي حياة ابدية لكل من اعطيته. وهذه هي الحياة الابدية ان يعرفوك انت الاله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي ارسلته. انا مجدتك على الارض العمل الذي اعطيتني لاعمَل قد اكملته. والآن مجدني انت ايها الاب عند ذاتك بالمجد الذي كان لي عندك قبل كون العالم. انا اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتني من العالم كانوا لك واعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك. والآن علموا ان كل ما اعطيتني هو من عندك. لان الكلام الذي اعطيتني قد اعطيتهم وهم قبلوا وعلموا يقينا اني خرجت من عندك وامنوا انك انت ارسلتني. من اجلهم انا اسال لست اسال من اجل العالم بل من اجل الذين اعطيتني لانهم لك. وكل ما هو لي فهو لك وما هو لك فهو لي وانا ممجد فيهم. ولست انا بعد في العالم واما هؤلاء فهم في العالم وانا اتي اليك ايها الاب القدوس احفظهم في اسمك الذين اعطيتني ليكونوا واحدا كما نحن. حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم في

The congregation says "Holy God"
The Priest says "The Litany of the Gospel"
The psalm and the Gospel is read.

READER: (in English)

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel.

A Chapter from the Holy Gospel according to Saint John, may his blessings be with us all, Amen.

A Psalm of our teacher David the prophet and king, may his blessings be with us all, Amen.

PSALM: 97:7- 8 & 1

Worship Him, all you gods. Zion hears and is glad, The LORD reigns; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad.

Alleluia.

Blessed is He who comes in the name of the LORD, our LORD, God and Savior of us all, Jesus Christ, the Son of the living God. Glory be to You forever and ever, Amen.

يقول الشعب "أجيبوس"
ويقول الكاهن "أوشية الإنجيل"
ويطرح المزمور ويقرأ الإنجيل:

القارئ: (العربي)

قفوا بخوف أمام الله وأنصتوا بحكمة
لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
يوحنا البشير التلميذ الطاهر بركاته
على جميعنا. آمين.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي
والملك الطاهر بركاته على جميعنا
آمين.

المزمور: 97: 7-8 & 1

اسجدوا له يا جميع الالهة.
سمعت صهيون
ففرحت وابتهجت بنات يهوذا من اجل
احكامك يا رب. الرب قد ملك فلتبتهج
الارض ولتفرح الجزائر الكثيرة.

الليلويا.

مبارك الآتي بأسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا كلنا. يسوع المسيح
ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم.
إلى الأبد. آمين.

HYMNS FOR COMMUNION

مدائح تقال أثناء توزيع
الأسرار

HYMNS FOR THE FEAST OF PENTECOST

مدائح لعيد العنصرة

It said also during the Fast of the Apostles.

تقال أيضاً في صيام الرسل.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε ἁγίου πατρὸς ἡμεῶν καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος ἑσθλαβ: ἴτριαις ἐτχηκ ἐβὼλ: τενορωπτ ἕμος τενἴωοτ ναc.

مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل نسجد
له ونمجده.

Let us all praise the Lord, for He in Glory is glorified.

Δωμεν τω Κυ-
ριω: ενδοζωc ταρ
δεδοζαcθe:

Μαρενωc ἐΠοc:
χε δεν οῦωοτ ταρ
αϥβίωοτ:

فلنسبح الرب
لانه بالمجد
تمجد.

REFRAIN

GREEK REFRAIN

COPTIC REFRAIN

القرار

He ascended into heavens, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. The comforter. Amen Alleluia.

ἀνελθων ic οὔρα-
νοc: αζιτον
παρακλητον: το
Ππ̄α της αληθιαc:
Δωην Δλ̄.

αϥωεν̄αϥ ἐπωωι ἐ
νιϥνοῖ: αϥορωρπ
ναν ἕπιπαρακλη-
τον: Ππ̄να ἵτε †
μεωωι: ἄωην
Δλ̄.

صعد إلى أعلى
السماوات وأرسل
لنا البارقليط
روح الحق
المعزي. آمين
الليلويا.

He made the Two into One, which is, heaven and earth.	Ἰσους δύο ἕκτισας ἱς ἓνα: τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν:	Πενταμερ πῖσνας ἵσται: ἕτε φαί πε τῆ νεμ πκαθι:	جعل الاثنين واحداً، اي السماء والارض.
REFRAIN	GREEK REFRAIN	COPTIC REFRAIN	القرار
O come all ye nations, let us worship Jesus Christ.	Λεγτε παντες ἰλαῖ: : προσκυνησωμεν Ἰησοῦ Χριστω:	Δουωινι νιλδος τηροϋ: : ἵτενορωϋτ ἵησ Πχς:	تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح.
REFRAIN	GREEK REFRAIN	COPTIC REFRAIN	القرار
This is God Our Saviour and Lord of every one.	Ουτος εστιν ὁ θεος ὁ σωτηρ ἡμων: καὶ Κυριος πασης σαρκος:	Φαι πε Φϣ πενσωτηρ: οτος Π βοις ἵσαρϣ νιβεν:	هذا هو الله مخلصنا ورب كل جسد.
REFRAIN	GREEK REFRAIN	COPTIC REFRAIN	القرار
Three in one and one in three : the Father, the Son and the Holy Spirit : the Spirit of Truth the Comforter : Amen Alleluiah	Ἰτριασεν μοναδι: κε μονασεν τρι ἄδι: ο πατηρ κε ο ἵιος: κε το ἄσιον ἵπνευμα: τοπνα της ἀληθιας: ἀωην Ἀλ	Ουτριάς εσχικ ἕβολ: εσοι ἵωουτ εσοι ἵσται: ἕτε φαί πε φιωτ νεμ ἵωηρι νεμ Πίπνα εϋ Πίπνα ἵτε † ἕεϋωηι: ἀωην ἀλ- ληλουϊά.	ثالوث في واحد وواجد في ثالوث الأب والابن والروح القدس. روح الحق المعزي. آمين. الليلويا.

sounding brass or a clanging cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. Love suffers long and is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up; does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth; bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails. But whether there are prophecies, they will fail; whether there are tongues, they will cease; whether there is knowledge, it will vanish away. For we know in part and we prophesy in part. But when that which is perfect has come, then that which is in part will be done away. When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things. For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I shall know just as I also am known.

May the Grace of God the
Father be with us all, Amen.

يطن او صنجا يرن. وان كانت لي نبوة واعلم جميع الاسرار وكل علم وان كان لي كل الايمان حتى انقل الجبال ولكن ليس لي محبة فلست شيئاً. وان اطعمت كل اموالي وان سلمت جسدي حتى احترق ولكن ليس لي محبة فلا انتفع شيئاً. المحبة تتانى وترفق المحبة لا تحسد المحبة لا تتفاخر ولا تنتفخ. و لا تقبح و لا تطلب ما لنفسها و لا تحتد و لا تظن السوء. و لا تفرح بالاثم بل تفرح بالحق. وتحتمل كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط ابدا واما النبوات فستبطل والالسنه فستنتهي والعلم فسيبطل. لاننا نعلم بعض العلم و نتنبا بعض التنبوء. ولكن متى جاء الكامل فحينئذ يبطل ما هو بعض. لما كنت طفلا كطفل كنت اتكلم وكطفل كنت افطن وكطفل كنت افكر ولكن لما صرت رجلا ابطلت ما للطفل. فاننا ننظر الان في مرآة في لغز لكن حينئذ وجهها لوجه الان اعرف بعض المعرفة لكن حينئذ ساعرف كما عرفت.

نعمة الله الأب تكون
مع جميعكم. آمين.

The Priest places a spoon of incense in the censor and says the Mystery of the Pauline, offers incense before the Altar three times then four times in the four directions, then crosses the Congregations as he says "Your people" while he is in the place. Then the Pauline Epistle is read

PAULINE

READER: (in English)

A chapter from the first letter of Saint Paul the Apostle to the Corinthian, may his blessings be with us all, Amen.

1Corinthian 12:28 – 13:1 – 12

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles? Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.

Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become

وفي أثناء ذلك يرفع الكاهن البخور ويقول سر البولس ثم يبخر للهيكل ثلاث أياد وأربعة أياد نحو الجهات الأربع ثم يرشم الشعب ويقول "شعبك" كل ذلك وهو واقف مكانه.

البولس

القارئ: (العربي)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس الأولى بركاته تحل علينا. آمين.

١ كو ١٢ : ٢٨ — ١٣ : ١ — ١٢

فوضع الله اناسا في الكنيسة اولا رسلا ثانيا انبياء ثالثا معلمين ثم قوات وبعد ذلك مواهب شفاء اعوانا تدابير وانواع السنة. العل الجميع رسل العل الجميع انبياء العل الجميع معلمون العل الجميع اصحاب قوات. العل للجميع مواهب شفاء العل الجميع يتكلمون بالسنة العل الجميع يترجمون. ولكن جدوا للمواهب الحسنى وايضا اريكم طريقا افضل.

ان كنت اتكلم بالسنة الناس والملائكة ولكن ليس لي محبة فقد صرت نحاسا

Melody for the Glorious Feast of the Pentecost

Glory be to the Holy God
Glory to the only-begotten of the Father
Glory be to the life-giving Spirit
A glowing Trinity, burning like fire

Before our Savior ascended to heaven
He promised His chosen
To send the Spirit of comfort
As tongues of fire, cloven

The disciples were gathered
In the upper room in one spirit
On the day of Pentecost
Awaiting the coming of the Holy Spirit

Behold, thundering and earthquakes
From above a great voice
The Holy Spirit came upon them
They received Him and did rejoice

He descended upon each one
And filled them with the Spirit of holiness
Each one uttered with a tongue
And spoke of hidden mysteries with boldness

Many people gathered to them
Seeing them rejoice at the visitation
Of the Spirit of the holiest One
Who gave them hidden inspiration

مديح للأحد السابع تمام الخمسين عيد حلول الروح القدس

✠ المجد لله القدوس
المجد للابن المحسوس
المجد للروح محي النفوس
ثالوث متألئ يشعل كالنار

✠ وقيل صعود مخلصنا
إلى السماوات قد وعدنا
بارسال المعزى ليرشدنا
منتشراً شبه ألسنة النار

✠ وكان التلاميذ مجتمعين
في العلية منتظرين
يوم الأحد تمام الخمسين
حلول الروح بكل وقار

✠ وإذا برعود وزلازل
وصوت عظيم من فوق نازل
وحل عليهم بلا حائل
الروح فقبلوه باستبشار

✠ وانبسط عليهم من غير نقصان
وامتلأ الجميع بالروح والإيمان
ونطق كل منهم بلسان
وتكلم بخفي الأسرار

✠ فتوافدت عليهم الناس
ونظروهم في فرح وإيناس
بحلول روح قدس الأقداس
الذي كلمهم بنير الأفكار

Some people were marveling
Others started mocking them
Others began accusing
That these are but drunken men

Peter cried with a great voice
"O inhabitants of Jerusalem
Let every wise man hear
And be found blameless

"It is not as you suppose
We are not drunkards gone astray
But are joyful in the Spirit
It is the third hour of the day!

"Joel the prophet did speak
About this day and did prophesy
So understand, O Israelites
Listen to what I will testify

"Jesus of Nazareth came to you
From God with great wonders
Him you did crucify
God raised Him with the sound of thunder

"We are His witnesses
We beheld Him with our eyes
We ate and drank with Him
For many days and many nights

"The day He ascended to heaven
He sat at the right of His Father
He promised us the Holy Spirit
Who came as tongues of fire"

✠ قوم كانوا يتعجبون
قوم كانوا يستهزئون
وقوم كانوا يقولون
هؤلاء سكارى فى الأسحار

✠ فصرخ بطرس بصوت عظيم
وقال يا سكان أورشليم
فليصغى كل فهميم
حتى لا يشتبه ويحتار

✠ ليس الأمر كما تظنون
أننا سكارى وأهل جنون
بل بالروح مبتهجون
وهى ثالث ساعة من النهار

✠ وقد تنبأ يوثيل
عن هذا الأمر الجليل
فافهموا يا بني إسرائيل
وأصغوا لكلامي باستبشار

✠ يسوع الناصري لكم أتى
من عند الله بآيات شتى
وقد صلبتموه حتى
أقامه الله فى الأسحار

✠ ونحن له شهود حيث رأيناه
مراراً كثيرة وعانيناه
وأكلنا وشربنا وناجيناه
وجلس معنا عدة مرات

✠ يوم صعوده إلى معاليه
رأيناه جالساً عن يمين أبيه
ووعدنا بالروح من فيه
فأتانا شبه ألسنة النار

خير وتطيلوا الايام في الارض التي
تمتلكونها.
shall possess.

Now this is the commandment, and these
are the statutes and judgments which the
LORD your God has commanded to teach
you, that you may observe them in the land
which you are crossing over to possess,
"that you may fear the LORD your God, to
keep all His statutes and His
commandments which I command you, you
and your son and your grandson, all the
days of your life, and that your days may be
prolonged. "Therefore hear, O Israel, and
be careful to observe it, that it may be well
with you, and that you may multiply greatly
as the LORD God of your fathers has
promised you--` a land flowing with milk
and honey.'

Glory to the Holy Trinity our
God unto the ages of ages.
Amen

وهذه هي الوصايا والفرائض
والاحكام التي امر الرب الهكم ان
اعلمكم لتعملوها في الارض التي انتم
عابرون اليها لتمتلكوها. لكي تتقي
الرب الهك وتحفظ جميع فرائضه
ووصاياه التي انا اوصيك بها انت
وابنك وابن ابنك كل ايام حياتك ولكي
تطول ايامك. فاسمع يا اسرائيل
واحترز لتعمل لكي يكون لك خير
وتكثر جدا كما كلمك الرب اله ابائك
في ارض تفيض لبنا وعسلا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد وإلى ابد الأبدین كلها.
آمين.

CONGREGATION:

We worship you: O
Christ with Your good
Father and the Holy
Spirit: for You have
raised and save us.
have mercy on us.

Πεν ορωωτ υμοκ ωΠχc νευ
Πεκιωτ νασαθoc νευ Πιπνα
εθρ : χε ακτωνκ ακωτ υμων
ναι ναν.

الشعب:
نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا. إرحمنا.

"And you said: `Surely the LORD our God has shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice from the midst of the fire. We have seen this day that God speaks with man; yet he still lives. `Now therefore, why should we die? For this great fire will consume us; if we hear the voice of the LORD our God anymore, then we shall die. `For who is there of all flesh who has heard the voice of the living God speaking from the midst of the fire, as we have, and lived? `You go near and hear all that the LORD our God may say, and tell us all that the LORD our God says to you, and we will hear and do it.'" "Then the LORD heard the voice of your words when you spoke to me, and the LORD said to me: `I have heard the voice of the words of this people which they have spoken to you. They are right in all that they have spoken. `Oh, that they had such a heart in them that they would fear Me and always keep all My commandments, that it might be well with them and with their children forever! `Go and say to them, "Return to your tents." `But as for you, stand here by Me, and I will speak to you all the commandments, the statutes, and the judgments which you shall teach them, that they may observe them in the land which I am giving them to possess.'" "Therefore you shall be careful to do as the LORD your God has commanded you; you shall not turn aside to the right hand or to the left. "You shall walk in all the ways which the LORD your God has commanded you, that you may live and that it may be well with you, and that you may

رؤساء اسباطكم وشيوخكم. وقلتم هوذا الرب الهنا قد ارانا مجده وعظمته وسمعنا صوته من وسط النار هذا اليوم قد راينا ان الله يكلم الانسان ويحيا. واما الان فلماذا نموت لان هذه النار العظيمة تاكلنا ان عدنا نسمع صوت الرب الهنا ايضا نموت. لانه من هو من جميع البشر الذي سمع صوت الله الحي يتكلم من وسط النار مثلنا وعاش. تقدم انت واسمع كل ما يقول لك الرب الهنا وكلمنا بكل ما يكلمك به الرب الهنا فنسمع ونعمل. فسمع الرب صوت كلامكم حين كلمتموني وقال لي الرب سمعت صوت كلام هؤلاء الشعب الذي كلموك به قد احسنوا في كل ما تكلموا. ياليت قلبهم كان هكذا فيهم حتى يتقوني ويحفظوا جميع وصاياي كل الايام لكي يكون لهم ولاولادهم خير الى الابد. اذهب قل لهم ارجعوا الى خيامكم. واما انت فقف هنا معي فاكلمك بجميع الوصايا والفرائض والاحكام التي تعلمهم فيعملونها في الارض التي انا اعطيهم ليمتلكوها. فاحترزوا لتعملوا كما امركم الرب الحكم لا تزيغوا يميننا ولا يسارا. في جميع الطريق التي اوصاكم بها الرب الحكم تسلكون لكي تحيوا ويكون لكم

When they heard Simon Peter, they said
"We believe this, which is mysterious
What shall we do to be counted
Among the ranks of righteous?"

They told them, come you all
To be immersed in Holy Baptism
In the name of Jesus your Savior
Receive the promise through Him

They all received the word of faith
And were baptized in the His holy name
According to the apostles' testimony
Three thousand Christians were claimed

Many sights and wonders
Were performed by each apostle
By the Spirit, they raised the dead
And illuminated the world with the Gospel

✠ فلما سمعوا قول سمعون
قالوا تحققنا السر المكنون
فماذا نصنع لنكون
محسوبين من جملة الأبرار

✠ فقال لهم تعالوا بأجمعكم
وليصطبغ كل إنسان منكم
باسم يسوع مخلصكم
لأن الوعد لكم قد صار

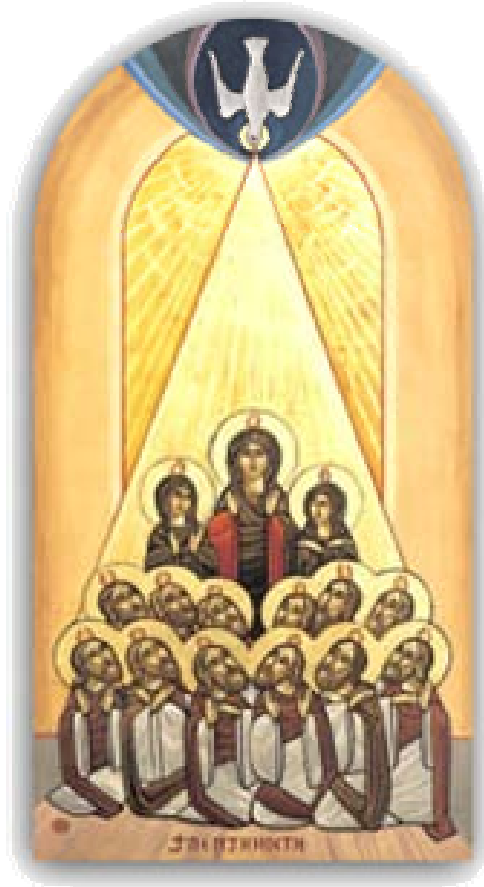
✠ فقبلوا كلمة الإيمان
وأصطبغ الجميع باسم الديان
وكانوا نحو ثلاثة آلاف إنسان
كشهادة الرسل الأخيار

✠ وظهر من الرسل آيات
وعجائب شتى بنيات
وبالروح أقاموا الأموات
والعالم بكرازتهم استنار



The End of Service Hymn

see page 23



لحن ختام الخدمة

أنظر صفحة ٢٣

CONGREGATION:

✠ LORD have mercy (3) evlogison (3)

✠ Glory

✠ Now

✠ Psalm 51:
Have mercy on me,

✠ Glory to our God ...

✠ Kerya lyson (3) evlogison

✠ Zoksa

✠ Ke-noon

✠ Ariten Nay-nee Evnoty

الشعب:

✠ يا رب ارحم (٣)

✠ المجد للآب ...

✠ الآن وكل آوان ..

✠ مزمور ٥٠
إرحمنى يا الله ..

✠ المجد لله

PROPHECY

READER: (in English)

From the Book of Deuteronomy of Moses the Prophet, may his blessings be with us all, Amen.

DEUTERONOMY: 5:22-33 & 6:1-3

These words the LORD spoke to all your assembly, in the mountain from the midst of the fire, the cloud, and the thick darkness, with a loud voice; and He added no more. And He wrote them on two tablets of stone and gave them to me. "So it was, when you heard the voice from the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you came near to me, all the heads of your tribes and your elders.

النبوة

القارئ: (العربي)

النبوات من سفر التثنية لموسى النبي بركته المقدسة تحل علينا. آمين.

تثنية: ٥ : ٢٢ - ٣٣ & ٦ : ١ - ٣

هذه الكلمات كلم بها الرب كل جماعتكم في الجبل من وسط النار والسحاب والضباب وصوت عظيم ولم يزد وكتبها على لوحين من حجر واعطاني اياها. فلما سمعتم الصوت من وسط الظلام والجبل يشتعل بالنار تقدمتم الي جميع

THE VERSES OF THE CYMBALS

See page 15 for the beginning and is continued annual.

During this the Priest places five spoons of incense in the Altar service Censor with his brothers the priests sharing in this. Before he places the fifth spoon, the Priest goes to where the prepared pottery vessel is and places the incense for mercy to the departed. He places the fifth spoon as he says "Glory and Honor". Everyone presents incense for their departed and for one's self.

PRIEST:

Glory and honor, honor and glory may be given to the Holy Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit. O God, repose the souls of those who have departed in the Orthodox faith since the beginning. Grant, O LORD, that their souls will repose in peace in the bosoms of our forefathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Delight, in heavenly Jerusalem. Grant us

Then the Priest says the Mystery of the Morning incense "O God Who accepted" and offers the incense to the Priests and Congregations.

ارباع الناقوس

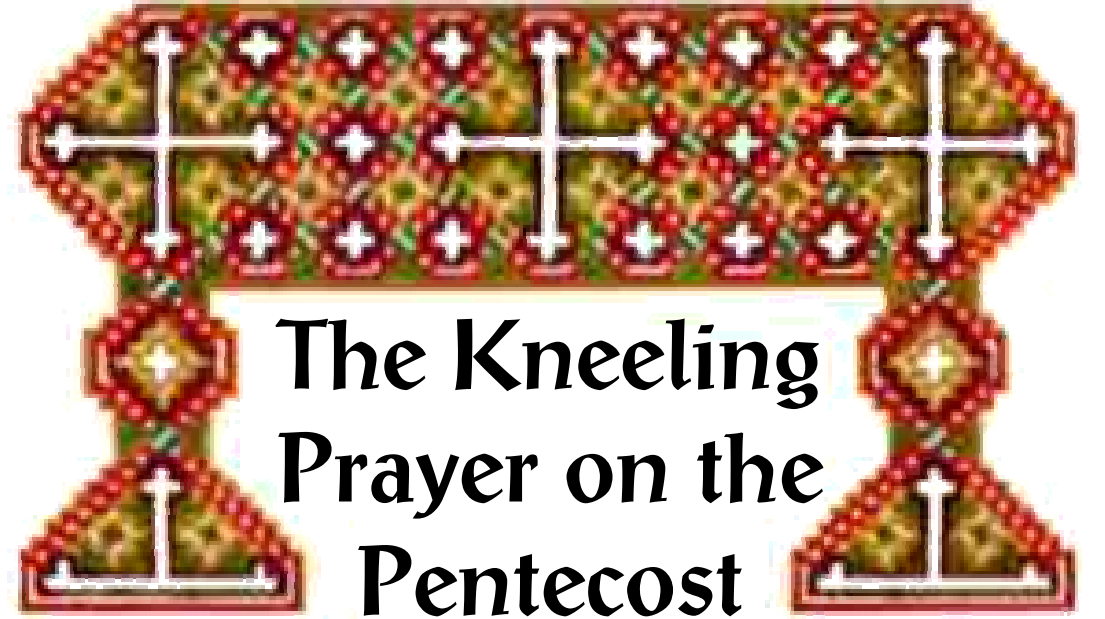
أنظر صفحة ١٥ للمقدمة وتكمل سنوياً.

وفي هذه الأثناء يضع الكاهن خمس أياد بخور في المجرمة المختصة بخدمة المذبح بمشاركة أخوته الكهنة وقبل وضعه اليد الخامسة يتوجه الكاهن حيث الوعاء الفخار المعد لوضع البخور رحمة على الأموات ويضع به اليد الخامسة ويقول ليقيم كل واحد واحد بخوراً عن ميتة ونفسه.

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والإبن والروح القدس. نياحاً وبرداً لأنفس عبيدك الذين رقدوا في الأمانة الأرثوذكسية منذ البدء وإلى الآن، يا رب نرحمهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم في أورشليم السمائية. وأعطانا معهم حظاً ونصيباً في ضياء قديسيك.

ثم يقول الكاهن سر بخور باكر ويعطي البخور للآباء الكهنة والشعب.



The Kneeling Prayer on the Pentecost Feast

ترتيب صلوات السجادات
لعيد البنطيقسطى

Πιχινωστυτ

IN THE NAME OF GOD THE ALMIGHTY

INTRODUCTION

It is customary to pray the kneeling prayers for the Pentecost Feast at the Ninth Hour on Sunday although the Holy Spirit descended upon the Apostles the morning Third Hour (Acts 2:15) for the following reasons:

It is known that God ordered His people of old to perform the Passover at Sunset, the time at which they left Egypt (Deut 16:6). At the feast of Pentecost after the Passover, God gave the law to Moses. For this the church ordered the kneeling prayers at the Ninth Hour pointing that Jesus is our Passover who was slain at this similar time (Matt 27:49). It is the same time at which the Passover lamb was slaughtered. He was exalted at God's right, himself received the promise of the Holy Spirit, and poured Him upon the disciples at Pentecost after His Resurrection (Acts 2:33). The Apostles performed the Pentecost Feast every year as is clear from the Apostle Paul's saying "When they asked him to stay a longer time with them, he did not consent, but took leave of them saying 'I must by all means keep this coming feast in Jerusalem'" (Acts 18:20,21). There is many symbolism of this great day. Firstly, because it is the fiftieth day after the Resurrection of the LORD Christ. Secondly, it is the fiftieth day in which the Israelites came with the wavering bundle which was offered seven weeks after the Passover calculated from the first Saturday after the Passover to the seventh Saturday as mentioned in Leviticus 23:15,16. Thirdly, for the first day of the fiftieth year which was known as the Jubilee year during which they freed the servants, did not oppress one another and cared for the poor, etc... (Lev 25:1-17)

The church fathers arranged these prayers in three parts after the Holy Trinity. The first and second kneeling prayers are performed in the Church Third Chorus, and the third in the First Chorus before the Altar. The faithful, as they pray this "Trisagion", resemble the heavenly choir as mentioned in Is 6:3 and Rev 4:8, saying: Holy, Holy, Holy. This was inspired to the holy men by God, as with Jacob who wanted to plead with his brother Esau upon his return from his uncle Laban. He prepared great gifts from goats, cattle, camels, cows and donkeys and divided them into three groups to win his acceptance.

"He ordered his first servant saying 'If Esau my brother meets you and asks you saying: 'To whom do you belong, and where are you going? whose are these in front of you?', then you shall say: 'They are your servant Jacob's It is a present sent to my lord Esau; and behold he also behind us.' For he said: 'I will appease him with the present

and from this, Your holy place.

Πεω εβολ εα παιωα εθρ ντακ
φαι.

وعن موضع
المقدس هذا.

Then he continue saying:

ثم يكمل قائلا:

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Πη δε εθανεω νεω ηη
ετερνοφρι εαηνη ωωωω ναν:
χε ηθωκ πε ετακτ ωπιερωωω
ναν: ε ζωωι εχεν ηωωω νεω
ηωωω: νεω εχεν τχωω τηρ
ητε ηωωω. οωωω ωπερεντεν
εθωωων επηραωωω: αλλω
ηωωωωω εβωλ εα ηηπετωωω

أما الصالحات والنافعات فارزقنا اياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا تدخلنا فى تجربته لكن نجنا من الشرير.

PRIEST: (inaudibly)

يقول الكاهن سرا:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتى لأبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

At conclusion of thanksgiving Prayer, the congregations sing the following verses of the cymbals.

وبالانتهاء من صلاة الشكر يقول الشعب هذه الأرباع بالناقوس

<p>PRIEST</p> <p>Therefore we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,</p>	<p>Πιοϋηβ: الكاهن:</p> <p>Εθβε φαι τενϋζο ογροζ من أجل هذا نسأل Τεντωβζ ἠτεκμετασταθοζ ونطلب من صلاحك Πιαιρωω : ωηιζ ναν يامحب البشر أمنحنا εθρενζωκ εβολ ἠπαικεεζοοϋ أن نكمل هذا اليوم εθοϋαβ φαι : νεω νιεζοοϋ المقدس وكل أيام τηροϋ ἠτε πενωηδ: ζεν حياتنا بكل سلام مع ζιρηνη νιβεν νεω τεκζοϋ. خوفك كل حسد وكل φθονοζ νιβεν : πιραζωοζ تجربه وكل فعل νιβεν: ενερζια νιβεν ἠτε الشيطان ومؤامرة ἠκαταναζ: ἠκοβηι ἠτε الناس الأشرار وقيام ζανρωωι εϋζωοϋ νεω ἠτωνϋ الأعداء الخفيين εἠϋωι ἠτε ζανζαζι ηη ετζηπ والظاهرين. νεω ηη εθοϋωνζ εβολ.</p>
---	---

The priest lowers his head towards the East and signs himself with the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

<p>take them away from us</p> <p>and from all Your people,</p> <p>and from this church,</p>	<p>Αλιτοϋ εβολ ζαρον انزعها عنا.</p> <p>νεω εβολ ζα πεκλαοζ τηρϋ وعن سائر شعبك.</p> <p>ηεω βολ ζα ταιεκκληζια θα وعن هذه الكنيسة.</p>
---	--

Then he turns towards the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:

that goes before me, and afterward I will see his face; perhaps will accept me" (Gen. 32:17-21). From this, the church took a model from the holy men of God, and offered repeatedly many prayers and fervent petitions with pure incense and good offerings for her children to appease God, ask for His acceptance and goodness, and seek His mercy and desire for inheriting the eternal kingdom. The church offers prayers with incense symbolic of what happened when God gave Moses the law on Pentecost after the Passover among "thundering and lightning, ...". As Mount Sinai was completely in smoke, because the LORD descended upon it in fire, and its smoke ascended like the smoke of furnace (Ex. 19:16-18).

It was also the same when the Holy Spirit was given on Pentecost after the offering of our Passover; "And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them. And they were all filled with the Holy Spirit" (Acts 2:2-4).

As for the deeds of mercy with the living for the dead, it was ordered by the church upon the LORD's saying: "show mercy to thousands who love Me and keep my commandments" (Ex 20:6). As also from His goodness to Solomon, Jeroboam and Jerusalem for the sake of David His servant (I Kings 11:12,13,32 and II Kings 20:6). The fathers of the church understood this fact, as it was also understood by the Old Testament men. For David showed kindness and goodness to Mephibosheth for the sake of Jonathan his father (II Sam 9:1,3,7) and Boaz did not forsake his kindness to the living for the dead (Ruth 220).

Thus, the church made it a duty upon her children to increase their merciful deeds at particular times, when the poor are in more need of alms and at times when they are of more need as in feast days and occasions, for it is with these sacrifices that the LORD is pleased. The faithful have become accustomed to give for the souls of their dead to be a memorial, mentioning their names and asking mercy for them. This is not forbidden for as virtues increase, the benefit also in goodness increases, and this occurred in the Book of Maccabees when Judas, called Maccabeiss, offered sacrifices and mercy for the souls of the dead, and his actions were praised.

May the LORD kindle in our hearts the feelings of compassion and care towards our poor and needy brethren, and particularly those who were harshly affected by the world's misfortune, and who were bitten by the pangs of need after luxury and wealth.



In the Name of God the Almighty

بِسْمِ اللَّهِ الْقَوِي

ΣΥΝ ΘΕΩ ΙΣΧΗΡΟΣ

The orthodox church fathers arranged these prayers.

In what to have read in the three kneeling prayers on the Pentecost Sunday, that it is the 50th day of the Holy Pentecost.

The First and Second kneeling prayers are conducted in the third chorus, the place of the Pascha prayers at sunset of that day. They prepare a new pottery vessel and fill it with fiery coals and place in it incense for mercy of the departed souls.

وضعه أبأونا القديسون معلمو البيعة الأرثوذكسية

في ما يجب قراءته في عمل السجدة الثلاث يوم أحد العنصرة الذي هو كمال الخمسين المقدسة

تعمل السجدة الأولى والثانية بالخورس الثاني أي موضع البصخة والسجدة الثالثة بالخورس الأول في عشية ذلك اليوم. ثم يهيئون أوعية فخار جديدة ويملئونها جمر نار ويضعون فيها البخور رحمة على أنفس الأموات.



every condition, and in every condition; for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Πεντηεπέμοτ ἴτοτκ κατα
ζωβ νιβεν νεω εββε ζωβ νιβεν
νεω θεν ζωβ νιβεν. Χε
ακερ ἰκεπαζιν εχων:
ακερβονθιν ερον: ακαρεθ
ερον: ακωοπτεν εροκ: ακτασο
ερον: ακττοτεν: ακεντεν ψα
εζρηι εταιογνογ θαι.

حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

DEACON:

Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times;

and forgive us our sins.

Πιρεψυεμψυ

Πωβζ ζινα ἴτε φνογτ ναι
ναν: ἴτεψυενζητ θαρον:
ἴτεψωτεμ ερον:
ἴτεψερβονθιν ερον: ἴτεψδι
ἴνιγζο νεω νιτωβζ ἴτε νη
εθογαβ ἴταψ ἴτοτογ εζρηι
εχων ἐπιὰσταθον ἴχογ νιβεν:

ἴτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαο

Κρυρὲ ἐλεησον.

الشماس:

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا. ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

David the king of Jerusalem has proclaimed that 'He rode upon the Cherubim': O Spirit the Paraclete.

Δαδ πορο ἰλῆμ: ὑπαρητ
αφρω ὕμοσ: χε αφολε εχεν
νι Χεροϋβιμ: πιπνα
ὑπαρακλητον.

داود ملك اورشليم
قال هكذا أنه ركب
على الشاروبيم
الروح المعزي

Sing to the LORD all you principalities, thrones and lords: O Spirit the Paraclete.

Εωληλονι ὕποσ: νιαρχη νεμ
νιεζορσια: νιθρονος νιμετοσ:
πιπνα ὑπαρακλητον.

هللوا للرب أيتها
الرئاسات والكراسي
والسيادات الروح
المعزي

Truly He ascended to the heavens and released the captives: O Spirit the Paraclete.

Ζε οντωσ αφωεναφ: ἐπωω
ἐνιφροني: αφερεχμαλωτεριν:
πιπνα ὑπαρακλητον.

نعم حقاً صعد إلى
السموات وسبى سبياً
الروح المعزي

We also praise You, bless You and worship You: O Spirit the Paraclete.

Ἠλεωσ ἄνον τερωωσ: तेनσμοσ
ἐροκ: οτοσ तेνορωωτ ὕμοκ:
πιπνα ὑπαρακλητον.

ونحن أيضاً نسبحك
ونباركك ونسجد لك
الروح المعزي

Praise the LORD God in truth and mercy for He ascended to heaven: O Spirit the Paraclete

Θεληλ ΠΟσ Φτ: δεν οτωεομη
νεμ οτναι: χε αφωεναφ ἐπωω
ἐτφε: πιπνα ὑπαρακλητον.

هللوا للرب الإله
بالحق والرحمة لأنه
صعد إلى السماء
الروح المعزي

John the theologian said in his gospel 'I saw the Christ': O Spirit the Paraclete.

Ἰωα πιθεολοσος: δεν
πεφερασσελιον: χε λιναν Πχσ:
πιπνα ὑπαρακλητον.

يوحنا الناطق
بالإلهيات قال في
إنجيله إنني رأيت
المسيح الروح
المعزي

PRIEST: Πιοτηβ: الكاهن:

Pray. Ὑληλ. صلّ.

DEACON: Πιρεφωεωωι: الشماس:

Stand up for prayer. Επι προσευχη εσταθητε. للصلاة قفوا.

PRIEST: Πιοτηβ: الكاهن:

Peace be with all. Ειρηνη πασι. السلام لكل.

CONGREGATION: Πιλαοσ: الشعب:

And with your spirit. Και τω πνεωατι σοσ. ولروحك أيضاً.

Then He Says

ثم يقول:

THE PRAYER OF THANKGIVING

صلاة الشكر

PRIEST: Πιοτηβ: الكاهن:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us,
Μαρενωεπεθμοτ ἠτοτφ
ὑπιρεφερπεθνανεφ οτοσ
ἠναητ: φνοτφ φιωτ ὑπενος
οτοσ πεννοτφ οτοσ πενσωτηρ
Ιησοσ Πιχριστοσ. Χε
فلنشكر صانع
الخيرات الرحموم الله
ابا ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. لأنه سترنا
وأعاننا وحفظنا

ثم يبدأ الكاهن بالصلاة قائلاً:

PRIEST:

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers be with us, for there is no helper in our afflictions and our needs but You.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ΠΟΣ ΦΨ ΗΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ:ΧΕ ΰΜΟΝ ΗΝΤΑΝ ΗΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

أرحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس أرحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شوائنا وضيقاتنا سواك.

Then he says:

ثم يقول:

The LORD'S Prayer

الصلاة الربانية

Our lord, make us worthy to pray thankfully:

Διτίτεν ημεπρωα ηχος θεν أن جعلنا مستحقين أن نقول بشكر: ογωεπεμοτ:

Our Father Who art in heaven;.....

Χε πενωτ ετθεν νιφνονι. في أبانا الذي في السموات Παρεγοτβο

CONGREGATION:

Πιλαος:

يقول الشعب:

In Christ Jesus, our Lord

θεν Πιχριστος Ιησους Πεν- بالمسيح يسوع ربنا. βοις

Also Peter taught us with his words that 'He ascended to the heavens': O Spirit the Paraclete.

Κε παλιν Πετρος: αψταυον θεν ρωψ: χε αψψεναψ εοτρανοψς: πιπνα υπαρακλητον.

وأيضاً علمنا بطرس من فمه أنه صعد إلى السموات الروح المعزي

Luke the physician wrote in the Acts that 'this is Jesus': O Spirit the Paraclete.

Λουκας πικηνι: αψδαι θεν νιπραψις: χε فاي πε Ιης: πιπνα υπαρακλητον.

لوقا الطبيب كتب في الأعمال أن هذا هو يسوع الروح المعزي

Mark the beholder of God revealed Him saying 'He sat at the right of His Father': O Spirit the Paraclete.

Μαρκος πιθεωριμος: αψοτωνθ υπεψμοτ: χε αψθεωσι σαοτιναυ υπεψιωτ: πιπνα υπαρακλητον.

مرقس الناظر الإله أظهر مثاله قائلاً أنه جلس عن يمين أبيه الروح المعزي

All the heavenly powers bowed, the heavenly and earthly worship Him: O Spirit the Paraclete.

Νιχομ τηροψ ηντε νιφνονι: αψιτοψ εδρηι ατοψωψτ υμοψ: να νιφνονι नेम ना पकाथि: पिपना υπαρακλητον.

كل القوات السماوية خرت وسجدت له السماويون والأرضيون. الروح المعزي

You are Blessed O king in Your creation Who has authority and victory: O Spirit the Paraclete.

Ζμαρωοτ πιγορο: θεν τεκκτις: φα περωψι नेम पिब्रो: पिपना υπαρακλητον.

تباركت أيها الملك في خليقتك يا ذا السلطان والغلبة الروح المعزي

To You is glory and thankfulness O Truth for You have sent Your grace: O Spirit the Paraclete.

Οτωοψ νακ नेम ογωεπεμοτ: ωπιαληθινοψ: χε ακοωρηπ υπεκθμοτ: πιπνα υπαρακλητον.

لك المجد والشكر أيها الحقيقي لأنك أرسلت نعمتك الروح المعزي

The Spirit the Paraclete as fire in the upper room of Zion: O Spirit the Paraclete.

Πῖπνᾱ ὑπαρακλητον: ὑφρητ
νοῦχρωμ: θεν τβαρωι ντε
σιων: πῖπνᾱ ὑπαρακλητον.

الروح المعزي مثل
نار في عليّة
صهيون الروح
المعزي

All the names of the tribes, languages and tongues are from the power of the Trinity: O Spirit the Paraclete.

Ραν νιβεν ἠνιφτλν: νεω νιασπι
ἠλας: ριτεν τχου ἠττριας:
πῖπνᾱ ὑπαρακλητον.

كل أسماء القبائل
ولغات الألسن من
قبل قوة الثالوث.
الروح المعزي

Listen to the saying of Joel the prophet about this blessed day: O Spirit the Paraclete.

σωτεμ ἐπσαχι: ἠλωηλ
πιπροφητης: ἔχεν παιεζουτ
ετσαρωουτ: πῖπνᾱ
ὑπαρακλητον.

اسمعوا قول يوثيل
النبي عن هذا اليوم
المبارك الروح
المعزي

In the last days I will pour from My Spirit upon every flesh I've created: O Spirit the Paraclete.

Ἰδαῆ ἠτε νιεζουτ: τναχωω
εβολθεν παπνα: ἔχεν σαρζ
νιβεν εταιωωουτ: πῖπνᾱ
ὑπαρακλητον.

في آخر الأيام أسكب
من روحي على كل
جسد خلقتة. الروح
المعزي

All blessing and praise we send unto You along with David the prophet: O Spirit the Paraclete.

ῤυνολοσια νιβεν ἠσμοτ:
τενοωρπ ἠωουτ ραροκ: νεω
δαδ πιπροφητης: πῖπνᾱ
ὑπαρακλητον.

كل بركة وتسبيح
نرسلها إليك مع داود
النبي. الروح
المعزي

God who sits upon the cherubim has appeared before Ephraim, Benjamin and Manasseh: O Spirit the Paraclete.

Φτ φηετρεμσι: ριχεν
νιχεροτβι: ὑπεμθο ἠεφρεμ
νεω Βενιαμιν νεω Μανασσε:
πῖπνᾱ ὑπαρακλητον.

الله الجالس على
الشاروبيم ظهر أمام
افرام وبنيامين
ومنسى. الروح
المعزي

Holy, Holy, Holy O heavenly king with Your Holy Spirit: O Spirit the Paraclete.

Χοταβ χοταβ χοταβ ποτρο
ἠεποτρανιον: νεω πεκπνα εθτ:
πῖπνᾱ ὑπαρακλητον.

قدوس قدوس قدوس
أيها الملك السماوي
مع روحك القدوس
الروح المعزي

O Savior of the world and giver of life come: O Spirit the Paraclete.

Ψωτηρ ὑπικocos: φρεφτ
ὑπωνθ: ἠουωωπι ἠθτην:
πῖπνᾱ ὑπαρακλητον.

يا مخلص العالم
ومعطي الحياة تعال
الروح المعزي

Be patient with me O You Only Begotten for I have sinned to You: O Spirit the Paraclete.

ωοῖνητ ἔχωι: ὠπιωονοσενης:
χε αιερνοβι εροκ: πῖπνᾱ
ὑπαρακλητον.

تأني عليّ أيها
الوحيد الجنس لأنني
أخطأت إليك. الروح
المعزي

✠ Then the Epsaleya Adam for Sunday Theotokeya: I seek you from the depth of my heart ...

✠ ثم ايصالية آدام على تداكية الأحد:
طلبتك من عمق قلبي

✠ Then the Sunday Theotokeya in Adam Tune: You are chosen in truth ...

✠ ثم تداكية الأحد بلحن آدام:
مدعوة أنت بالصدق

✠ Then the Gospel from (Luke 2:29) Now LORD let Your servant

✠ ثم يقول الإنجيل من (لوقا ص ٢: ٢٩)
الآن يا سيد تطلق

✠ Then the 7th Section from Sunday Theotokeya: Hail to you O Mary

✠ ثم القطعة السابعة من تداكية الأحد
السلام لك يا مريم

✠ Then the 10th Section from Sunday Theotokeya: You are worthy

✠ ثم القطعة العاشرة من تداكية الأحد
أنت مستوجبة

✠ Then the conclusion to the Adam Theotokeya: Thy mercies O my God;

✠ ثم تقال ختام التذاكيات الآدام:
مراحمك يا إلهي

.....